

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

22 AVRIL 1970.

**Projet de loi
portant revision de la législation sur le jeu.**

EXPOSE DES MOTIFS

MESSIEURS,

L'opinion publique a été, ces derniers temps, mise en émoi à différentes reprises par le problème des jeux de hasard. Les parquets sont, pour leur part, vivement préoccupés par la prolifération de toutes sortes de jeux et principalement des appareils automatiques de jeu. Les cours et tribunaux ont, de leur côté, plus d'une fois eu à se pencher sur le problème (voir notamment les arrêts de la Cour de cassation des 21 mars et 1^{er} avril 1968). Le Parlement, enfin, n'a pas manqué de prendre certaines initiatives en vue de remédier à l'incertitude dénoncée (voir entre autres, la proposition de loi du 17 janvier 1967 de M. Herbiet, Sénat, 1966-1967, n° 102, reprise le 25 septembre 1968, Sénat, 1968, n° 125, et la proposition de loi déposée le 13 novembre 1968 par MM. Hougardy, Wiard et De Clerck, Sénat, 1968-1969, n° 22). Ces propositions ont donné lieu à de très larges discussions.

A la fin du dix-neuvième siècle, notre pays ne possédait en matière de jeux de hasard que quelques textes. Les articles 305 et 557, 3°, du Code pénal belge interdisaient de tenir une maison de jeux de hasard accessible au public et de tenir des jeux de loterie ou de hasard dans les rues et sur les places publiques.

Il s'avéra cependant bientôt que les joueurs cherchaient refuge dans des clubs privés. En cas de poursuites, le fait que ceux-ci n'étaient pas accessibles au public et qu'ainsi une condition essentielle de l'article 305 faisait défaut, constituait un obstacle à la condamnation. Aussi les exploitants n'étaient-ils, en général, pas autrement inquiétés. Le

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

22 APRIL 1970.

**Ontwerp van wet houdende
herziening van de wetgeving op het spel.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MIJNE HEREN,

In de laatste tijd werd de openbare mening herhaaldelijk in beroering gebracht door het vraagstuk van het kansspel. De parketten zijn zeer bekommerd door de vermenigvuldiging van spelen allerhande en vooral van de speelautomaten en hunnerzijds hebben de hoven en rechtbanken zich meer dan eens over het vraagstuk moeten buigen (zie onder meer de arresten van het Hof van Cassatie van 21 maart en 1 april 1968). Ook het Parlement stond in de bres met bepaalde initiatieven om de onzekerheid ter zake te verhelpen (zie onder meer het wetsvoorstel van 17 januari 1967 van de h. Herbiet, Senaat, 1966-1967, n° 102, overgenomen op 25 september 1968, Senaat, 1968, n° 125, en het wetsvoorstel ingediend op 13 november 1968 door de hh. Hougardy, Wiard, en De Clerck, Senaat, 1968-1969, n° 22). Deze voorstellen hebben aanleiding gegeven tot zeer ruime besprekingen.

Aan het einde van de negentiende eeuw golden in ons land ter zake van het kansspel slechts enkele teksten. De artikelen 305 en 557, 3°, van het Belgisch Strafwetboek verboden het houden van een voor het publiek toegankelijk speelhuis en het houden van loterij- of kansspelen op straat en op openbare pleinen.

Weldra bleek echter dat de spelers hun toevlucht zochten in private clubs. Bij vervolging vormde het gesloten houden voor het publiek een beletsel voor veroordeling, aangezien aldus een wezenlijke voorwaarde van artikel 305 ontbrak. De exploitanten werden aldus, over 't algemeen, niet verder verontrust. Op 12 november 1895 diende de h. Lejeune bij

12 novembre 1895, M. Lejeune saisit le Sénat d'une proposition de loi qui fut scindée en trois parties en raison de sa complexité. Seul le « projet de loi sur l'exploitation des jeux » fut mis en débat (Pasinomie — 1902, p. 284). Il fut à l'origine de la loi du 24 octobre 1902. Les discussions qui précédèrent le vote de cette loi portèrent principalement sur deux points. Fallait-il prévoir des sanctions non seulement pour les exploitants, mais aussi pour les joueurs ? Une dérogation serait-elle consentie en faveur des villes de Spa et Ostende ?

La décision finale fut de ne pas viser les joueurs et de n'admettre aucune exception quant aux lieux d'exploitation des jeux de hasard.

La loi de 1902 interdit dès lors principalement l'exploitation des jeux de hasard en quelque lieu ou sous quelque forme que ce soit, en vue d'en tirer directement ou indirectement des bénéfices. Elle sanctionne également le fait pour celui qui tient un local accessible au public d'y tolérer sciemment et habituellement des jeux impliquant l'engagement de sommes excessives. Elle interdit enfin la divulgation par un moyen quelconque de publicité, de l'existence d'un établissement de jeux et le racolage des joueurs pour de semblables établissements situés à l'étranger.

Progressivement, il est cependant apparu que l'ignorance voulue de la situation existant à Spa et à Ostende, jointe à des considérations d'ordre fiscal, ont sapé l'efficacité de la loi de 1902.

Aussi, le 11 juin 1930, un projet de loi modificatif fut-il déposé (Chambre, 1929-1930, n° 289). Il prévoyait, d'une part, une aggravation des peines, d'autre part, la possibilité pour Ostende et Spa d'exploiter des jeux de hasard moyennant certaines conditions. Ce projet, immobilisé par des dissolutions successives des Chambres législatives, n'atteignit jamais le stade de la discussion publique.

Le 1^{er} février 1939, un nouveau projet (Chambre, 1938-1939, n° 104) vit le jour. Il avait pour but de permettre certaines dérogations temporaires à la loi, aux fins de favoriser le tourisme.

Un autre projet fut encore déposé le 1^{er} février 1947.

Pas plus que les précédentes, ces deux tentatives de réforme de la législation sur le jeu n'ont abouti.

Quant à la loi du 19 avril 1963, elle n'apporte qu'une réforme fragmentaire à la loi de 1902 en disposant que, ne sont pas considérés comme jeux de hasard, ceux qui ne donnent au joueur aucune chance d'enrichissement ou d'avantage matériel autre que le droit de continuer à jouer. Le Législateur a estimé que les appareils qui se rencontrent notamment dans les débits de boissons et les parcs d'attraction ou sur les champs de foire constituent des moyens de délassement et non d'exploitation de la passion du jeu, s'ils se bornent à permettre au client de poursuivre gratuitement le jeu à l'aide de jetons ou d'indications automatiques apparaissant sur l'appareil.

de Senaat een wetsvoorstel in, dat wegens zijn complexiteit in drie delen werd gesplitst. Alleen het « ontwerp van wet betreffende de exploitatie van het spel » kwam in behandeling (Pasinomie 1902, blz. 284). De wet van 24 oktober 1902 vindt daarin haar oorsprong.

De voorbereidende bespreking van de wet van 24 oktober 1902 liep vooral over twee punten. Moesten straffen worden gesteld niet alleen ten aanzien van de exploitanten, maar ook ten aanzien van de spelers ? Zou een afwijking worden toegestaan voor de steden Spa en Oostende ?

De eindbeslissing was de spelers niet te verontrusten en geen afwijking te gedogen met betrekking tot de plaatsen voor de exploitatie van kansspelen.

De wet van 1902 verbiedt derhalve in hoofdzaak de exploitatie van kansspelen in welke plaats en onder welke vorm ook, met het doel om daaruit rechtstreeks of onrechtstreeks winst te halen. Zij dreigt eveneens met straf tegen hem die een voor het publiek toegankelijk lokaal houdt en daarin willens en wetens en gewoonlijk spelen toelaat die aanleiding geven tot de inzet van buitensporige bedragen. Daarenboven is de bekendmaking, door enig middel van publiciteit, van het bestaan van een spelinrichting verboden alsmede het ronselen van spelers voor dergelijke inrichtingen in het buitenland.

Het is echter geleidelijk gebleken dat de gewilde oogluikende houding ten opzichte van de toestand te Spa en te Oostende, samen met overwegingen van fiscale aard, de doeltreffendheid van de wet van 1902 hebben ondermijnd.

Op 11 juni 1930 werd dan ook een ontwerp van wet tot wijziging van die van 1902 ingediend (Kamer, 1929-1930, n° 289). Enerzijds werden zwaardere straffen gesteld en anderzijds werd voor Oostende en Spa in de mogelijkheid voorzien om onder bepaalde voorwaarden kansspelen te exploiteren. De behandeling werd door de opeenvolgende ontbindingen van de kamers onderbroken en het ontwerp bereikte nooit het stadium van de openbare bespreking.

Op 1 februari 1939 zag een nieuw ontwerp (Kamer 1938-1939, n° 104) het licht. Het wilde, ter bevordering van het toerisme, bepaalde tijdelijke afwijkingen van de wet toestaan.

Een ander ontwerp werd ingediend op 1 februari 1947.

Deze twee pogingen tot volledige hervorming van de wetgeving betreffende het spel werden, evenmin als de voorgaande, tot een goed einde gebracht.

De wet van 19 april 1963 heeft tenslotte de wet van 1902 gedeeltelijk hervormd en bepaalt dat als kansspelen niet worden beschouwd, de spelen die aan de speler geen andere kans van verrijking of stoffelijk voordeel opleveren dan het recht om gratis verder te spelen.

De wetgever heeft geoordeeld dat de apparaten die men onder meer in de dranksluiterijen, de lunaparken of op de kermisterreinen aantreft, een ontspanningsmiddel zijn en geen ongezonde exploitatie van een drang naar gewin, zo zij aan de klant slechts de mogelijkheid geven gratis verder te spelen aan de hand van penningen of automatische aanwijzingen die op het apparaat te voorschijn komen.

Cependant, la modification introduites par la loi de 1963 a eu bientôt pour résultat la mise sur le marché d'appareils, en apparence simplement délassant, qui ont en fait pour but d'encourager et d'exploiter la soif du gain.

En ce qui concerne les jeux de hasard, la situation en Belgique est, comme on le voit, essentiellement malsaine à deux points de vue. D'une part, l'exploitation d'établissements de jeux est discrètement tolérée en certains endroits et fait l'objet de poursuites ailleurs (c'est le problème des casinos); d'autre part, le ministère public se trouve manifestement désarmé en face de la prolifération des appareils à sous (c'est le problème des appareils automatiques de jeu).

Il s'avère dès lors nécessaire de revoir les lois de 1902 et de 1963 pour les adapter à la situation actuelle dans le domaine des jeux et prévoir les situations nouvelles qui pourraient se présenter dans l'avenir. La nouvelle réglementation en projet se fonde sur des considérations d'équité et de publicité qui peuvent se résumer comme suit :

1. Sans donner une définition de la notion du jeu de hasard, cette notion étant fixée par une jurisprudence bien établie, le projet prévoit avec précision les comportements délictueux dans ce domaine;

2. Les établissements de jeux de casino existants sont reconnus légalement; leur ouverture, leur organisation et leur exploitation sont soumis à une procédure d'autorisation qui présente le maximum de garanties. Des motifs d'intérêt public peuvent entraîner la révocation de l'autorisation.

Les organisateurs et exploitants des établissements de jeux de casino ne peuvent consentir aucune avance aux joueurs et toute publicité en faveur des salles de jeux de ces établissements est interdite.

L'accès aux salles de jeux des établissements de jeux de casino est interdit aux mineurs d'âge. Cet accès est en outre subordonné au paiement d'un droit d'entrée fixé par le Roi dans la limite établie par le projet. Son produit est affecté aux œuvres de protection de la jeunesse.

3. L'usage des appareils automatiques de jeu est soumis à de nouveaux critères destinés à canaliser la passion du jeu dans une mesure tolérable : surveillance directe du tenancier; avantage offert aux joueurs ne pouvant dépasser le décuple de la mise; possibilité pour le Roi de limiter celle-ci.

L'accès aux appareils automatiques de jeu est interdit aux mineurs n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans.

Ce régime ne s'applique pas aux appareils automatiques de jeu mis à la disposition du public à l'occasion de divertissements populaires et autres réjouissances de courte durée et qui n'offrent aux joueurs qu'un avantage insignifiant.

4. Des sanctions pénales plus sévères sont prévues en cas d'infraction aux dispositions de la loi et des arrêtés pris pour l'exécution de celle-ci.

De wet van 1963 die de vroegere wet wijzigde, had nochtans tot gevolg dat thans in de handel toestellen worden gevonden waarvan de op het eerste gezicht uitsluitend ontspannende werking in feite neerkomt op een aanmoediging van de drang naar gewin en een uitbating ervan.

In België is de toestand op het stuk van het kansspel dus voornamelijk in twee opzichten ongezond. Enerzijds wordt de exploitatie van speelhuizen op sommige plaatsen op verkapte wijze geduld en op andere vervolgd (dit vormt het probleem der casino's); anderzijds staat het openbaar ministerie klaarblijkelijk machteloos tegenover de woekering van de geldautomaten (dit vormt het probleem der automatische speeltoestellen).

De herziening van de wet van 1902 en die van 1963 is dan ook geboden, ten einde ze aan te passen aan de werkelijkheid en voorzieningen te treffen voor toekomstige toestanden. De nieuwe regeling is dan ook gegrond op overwegingen van billijkheid en publiciteit, die als volgt kunnen worden samengevat :

1. Het ontwerp geeft geen omschrijving van het begrip kansspel — dit begrip is voldoende door een goed gevestigde rechtspraak omlijnd — maar stelt de strafbare handelingen op het gebied van het spel met nauwkeurigheid vast.

2. De bestaande inrichtingen voor casinospelen worden wettelijk erkend; de opening, de organisatie of de exploitatie ervan zijn onderworpen aan een vergunningsregeling die een maximum aan waarborgen biedt. Om redenen van openbaar belang kan de vergunning worden ingetrokken.

De inrichters en exploitanten van inrichtingen voor casinospelen mogen aan de spelers geen enkel voorschot toestaan en alle reclame ten voordele van die inrichtingen is verboden.

Minderjarigen hebben tot speelzalen van de casino's geen toegang. Deze is daarenboven afhankelijk gesteld van de betaling van een recht dat door de Koning binnen de grenzen bepaald bij dit ontwerp, wordt vastgesteld. De opbrengst ervan komt ten goede aan instellingen voor jeugdbescherming.

3. Het gebruik van speelautomaten wordt aan nieuwe maatstaven onderworpen ten einde de speelzucht binnen toelaatbare perken te houden : rechtstreeks toezicht van de lokaalhouder; het voordeel dat aan de spelers wordt geboden mag het tienvoud van de inzet niet te boven gaan; mogelijkheid voor de Koning die inzet te beperken.

Minderjarigen beneden de leeftijd van 18 jaar hebben geen toegang tot speelautomaten.

Dit stelsel is niet van toepassing op de speelautomaten die naar aanleiding van volksspelen en andere vermakelikheden van korte duur ter beschikking van het publiek worden gesteld en waarbij aan de spelers slechts een onbeduidend voordeel wordt geboden.

4. Strengere strafrechtelijke straffen worden gesteld in geval van overtreding van de bepalingen van de wet en van de besluiten tot uitvoering ervan.

Tels sont, en grandes lignes, le but et l'objet de la réforme. A noter encore que le projet n'apporte aucune modification aux dispositions fiscales concernant le jeu.

Commentaires des articles.

CHAPITRE I^{er}.

Dispositions générales.

Article 1^{er}.

L'article premier maintient le principe de l'interdiction d'exploiter les jeux de hasard, de faire de la publicité en faveur de ceux-ci et de racoler des participants, principe déjà consacré par la loi de 1902.

Le Gouvernement estime cependant que l'interdiction doit s'étendre au fait d'organiser des jeux de hasard, ou de fournir un local ou des fonds aux fins de leur exploitation. Il estime de même qu'il doit en principe être interdit à quiconque de prendre part à ces jeux.

Si l'on veut conserver à la loi sa pleine efficacité, il est, en effet, essentiel de poser le principe que toute participation, à quelque titre que ce soit, aux jeux de hasard doit être prohibée pour quiconque y prend part et où qu'ils se pratiquent.

Les comportements délictueux visés par l'article 1^{er} ont été précisés pour répondre davantage au souci des auteurs du projet et au vœu exprimé par le Conseil d'Etat.

Le Gouvernement n'a cependant pas estimé devoir suivre le Conseil d'Etat dans sa proposition de définir dans la loi les expressions « jeux de hasard », « exploiter » et « organiser ».

A. Quant à la notion de « jeux de hasard », il serait délicat et dangereux d'en figer la définition dans un texte légal :

— parce que, dans le domaine du jeu de hasard où l'on tente volontiers de détourner les prescriptions légales, l'ingéniosité des hommes et telle que définir cette notion équivaldrait fatalement à restreindre dans l'avenir le champ d'application de la loi.

— parce que, jusqu'à présent, le législateur a estimé préférable de ne pas donner une définition précise et complète des jeux de hasard.

Le Code pénal garde le silence à ce sujet (cfr. art. 305 et 557, 3^o).

Pas plus que le Code pénal, la loi de 1902 ne définit cette notion.

Lors des travaux préparatoires de la loi de 1902 au Sénat, il fut même entendu que « la loi prend l'expression « jeux de hasard » dans le sens fixé par la jurisprudence; qu'elle a laissé aux tribunaux le soin de déterminer ce qui est jeu

Dit zijn, in grote trekken, het doel en de strekking van de hervorming. De fiscale bepalingen betreffende het spel blijven onaangeroerd.

Bespreking van de artikelen.

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Artikel 1 handhaaft het beginsel van het verbod om kansspelen te exploiteren, daarvoor reclame te maken of deelnemers te ronselen, een beginsel dat men reeds in de wet van 1902 terugvindt.

De Regering meent echter dat dit verbod moet worden uitgestrekt tot de organisatie van kansspelen en het verschaffen van een lokaal of van geldmiddelen met het oog op hun exploitatie. Zij is ook van oordeel dat de deelneming aan die spelen in beginsel aan eenieder moet verboden zijn.

Voor de doelmatigheid van de wet is het immers noodzakelijk het beginsel te stellen dat iedere deelneming aan kansspelen, in welke hoedanigheid ook, voor eenieder moet worden verboden, waar ze ook plaatshebben.

De strafbare handelingen waarover het in artikel 1 gaat, werden nader omschreven om beter te voldoen aan het streven van de auteurs van het ontwerp en aan het verlangen van de Raad van State.

De Regering heeft echter de Raad van State niet kunnen volgen in zijn voorstel om in de wet nader te verduidelijken wat onder de termen « kansspelen », « exploiteren » en « organiseren » moet worden verstaan.

A. Wat het begrip « kansspelen » betreft, zou het kies en gevaarlijk zijn de omschrijving ervan in een wettekst te verstarren :

— omdat er op het gebied van het kansspel heel wat neiging bestaat om de wettelijke voorschriften te omzeilen en de spitsvondigheid zodanig is dat de omschrijving van dat begrip onvermijdelijk het toepassingsgebied van de wet zou beperken.

— omdat de wetgever het tot nog toe verkieslijk heeft geacht geen zeer omlijnde en volledige bepaling van het kansspel te geven.

Het Strafwetboek bewaart op dat punt het stilzwijgen (zie art. 305 en 557, 3^o).

Evenmin als het Strafwetboek geeft de wet van 1902 een omschrijving van dat begrip.

Tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 1902 in de Senaat werd zelfs verstaan dat in de wet de uitdrukking « kansspel » wordt gebruikt in de zin als door de rechtspraak vastgesteld; dat zij aan de rechtbanken de

de hasard et ce qui ne l'est pas (cfr. I. Maus. — Commentaire de la loi sur le jeu du 24 octobre 1902, p. 23, n° 20).

Le législateur de 1963 a, quant à lui, apporté un élément nouveau dans la loi de 1902 en excluant de la catégorie des jeux de hasard ceux qui ne donnent au joueur aucune chance d'enrichissement ou d'avantage matériel autre que le droit de continuer à jouer. Mais encore, cet élément nouveau ne suffit-il pas à définir de manière satisfaisante la notion de jeu de hasard.

Lors de la discussion des propositions de loi de MM. Herbiet et consorts et Hougardy et consorts, la commission de la Justice du Sénat a tenté de donner une définition plus complète de la notion.

« Sont, dit-elle, considérés comme jeux de hasard :

1. les jeux où n'interviennent en rien ni l'adresse, ni l'habileté, ni l'intelligence du joueur;

2. les jeux dans lesquels, soit par eux-mêmes, soit en raison des conditions dans lesquelles ils sont pratiqués, le hasard prédomine sur l'adresse et les combinaisons de l'intelligence, dès qu'ils donnent au joueur une chance d'enrichissement ou d'avantage matériel autre que le droit de continuer à jouer. Est un avantage matériel la distribution de jetons, objets ou titres matériels quelconques ». (cfr. rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat par M. De Baeck — Sess. 1968-1969, n° 338).

Si la présente définition est actuellement de nature à donner davantage satisfaction, personne ne pourrait cependant affirmer qu'une fois l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, ses termes ne seront pas bientôt dépassés par des situations nouvelles créées par l'exploitation de jeux nouveaux ?

Mieux vaut dès lors se reporter à la définition donnée aux jeux de hasard par la Cour de cassation dont la jurisprudence est bien établie en la matière (cfr. arrêt du 26 mars 1956, Pas. I — 793), et laisser aux tribunaux le soin d'adapter cette définition selon les nécessités créées par les situations nouvelles.

B. Quant à la suggestion faite par le Conseil d'Etat de définir dans le texte du projet les termes « organiser » et « exploiter », le Gouvernement estime qu'il n'est pas davantage opportun de la suivre. Les termes visés doivent en effet être compris dans leur sens usuel et l'absence de leur définition ne risque pas de donner lieu à des difficultés d'interprétation.

Au surplus, le législateur de 1902 n'avait pas non plus défini la notion « d'exploitation » sinon par quelques exemples qui n'avaient rien de limitatifs. La jurisprudence a bientôt fait de suppléer à cette abstention.

C'est à cette jurisprudence que se réfère le texte du projet en abandonnant, suivant la remarque du Conseil d'Etat, les termes trop larges « celui qui a un intérêt quelconque dans l'organisation », visés à l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du projet primitif.

zorg heeft overgelaten te bepalen wat een kansspel is en 'wat er geen is (zie I. Maus — Commentaire de la loi sur le jeu du 24 octobre 1902, blz. 23, n° 20).

De wetgever van 1963 heeft een nieuw element in de wet van 1902 gebracht door van de kansspelen uit te sluiten die welke aan de speler geen enkele kans tot verrijking of enig ander materieel voordeel verschaffen dan het recht om voort te spelen. Dit nieuw element volstaat echter niet om aan het begrip kansspel een voldoening gevende omschrijving te geven.

Ter gelegenheid van de bespreking van de wetsvoorstellen van de hh. Herbiet en consorten en Hougardy en consorten, heeft de Senaatscommissie voor Justitie getracht van het begrip een meer accurate omschrijving te brengen :

« Als kansspelen worden beschouwd :

1. de spelen waarbij de behendigheid, de vaardigheid of de schranderheid van de speler geen rol spelen;

2. de spelen waarin de kans, hetzij door hun aard zelf, hetzij door de omstandigheden waarin zij gespeeld worden, de overhand heeft op de behendigheid en de combinaties van de schranderheid, zodra zij aan de speler een andere kans van verrijking of stoffelijk voordeel opleveren dan het recht om verder te spelen. Een stoffelijk voordeel is de uitreiking van penningen, voorwerpen of stoffelijke titels van welke aard ook » (zie verslag namens de Senaatscommissie voor Justitie door de h. De Baeck, Zitting 1968-1969 n° 338).

Thans schenkt deze bepaling meer voldoening, maar niemand kan bevestigen dat na de inwerkingtreding van de nieuwe wet, haar bewoordingen niet weldra door de toestand ontstaan uit de exploitatie van nieuwe spelen voorbijgestreefd zullen zijn.

Het is dus beter te verwijzen naar de omschrijving van het kansspel van het Hof van Cassatie, wiens rechtspraak ter zake goed gevestigd is (zie arrest van 26 maart 1956, Pas. I - 793), en aan de rechtbanken de zorg over te laten om die bepaling naar de vereisten van nieuwe omstandigheden aan te passen.

B. Wat het voorstel van de Raad van State betreft om in de tekst van het ontwerp de termen « organiseren » en « exploiteren » te omschrijven, is de Regering van oordeel ook hier niet te moeten volgen. Die termen moeten immers in hun gebruikelijke zin worden verstaan en het ontbreken van een omschrijving schept geen gevaar voor interpretatiemoeilijkheden.

De wetgever van 1902 had trouwens het begrip « exploitatie » ook niet nader omlijnd, tenzij door enkele voorbeelden die geenszins beperkend waren. In de omschrijving kan gemakkelijk door de rechtspraak worden voorzien.

Het is naar deze rechtspraak dat de tekst verwijst terwijl, overeenkomstig een opmerking van de Raad van State, van de te ruime term « de persoon die enig belang heeft bij de inrichting » uit het tweede lid van artikel 1 van het oorspronkelijk ontwerp wordt weggelaten.

Les actes de participation à l'organisation seront néanmoins réprimés au même titre que l'organisation elle-même en vertu des règles du droit commun concernant la corréité et la complicité.

Pour le surplus, il est satisfait dans le texte de loi en projet aux autres observations du Conseil d'Etat, à propos de l'article 1^{er}, à savoir :

— le fait de fournir un local ou des fonds en vue de l'exploitation des jeux de hasard constitue désormais une infraction spécifique qui fait l'objet d'une incrimination propre.

— l'incidente « en dehors de ces cas et des conditions prévus par la présente loi » est insérée après les mots « Il est interdit ».

Le Gouvernement estime en effet que l'expression proposée par le Conseil d'Etat : sous réserve de... », n'est pas adéquate, parce qu'elle vise l'ensemble des dispositions qui suivent et qui font du projet tout entier, sauf l'article 1^{er}, un régime d'exception au principe général d'interdiction énoncé dans cet article.

CHAPITRE II.

Jeux de casino.

Article 2.

A. L'alinéa premier de l'article 2 du projet prévoit une exception au principe inscrit dans l'article 1^{er}, que l'exploitation des jeux est interdite.

Le Roi peut accorder sous certaines conditions et à certaines administrations communales l'autorisation d'ouvrir un casino.

L'article vise les huit communes dans lesquelles l'exploitation d'un casino est déjà actuellement tolérée en raison de leur clientèle touristique étrangère et d'une tradition que le temps a consacrée.

B. L'alinéa 2 consacre le principe de *l'autorisation par arrêté royal délibéré en conseil des Ministres*. Ce n'est pas une innovation; dans les projets de 1930 et 1933, apparaît déjà l'idée que seul le Roi peut accorder l'autorisation d'exploiter les jeux.

Il n'est pas douteux que, dans une matière où des intérêts moraux et matériels aussi considérables sont en jeu, c'est *au pouvoir exécutif tout entier* que doit incomber la responsabilité d'accorder cette autorisation, en connaissance de cause, *après enquête préalable du Procureur du Roi et sur avis du Procureur général compétent*.

C. Diverses considérations militent en faveur de la limitation de l'exploitation des jeux de casino à *un seul* établissement dans les communes mentionnées à l'alinéa 1^{er}.

De deelneming aan de organisatie wordt echter bestraft als de organisatie zelf, met inachtneming van de gemeenschappelijke regels van het mededaderschap en de medeplichtigheid.

Voor het overige wordt in de tekst van de ontworpen wet voldaan aan de opmerkingen van de Raad van State met betrekking tot artikel 1, te weten :

— de omstandigheid van een lokaal of geldmiddelen te verschaffen met het oog op de exploitatie van kansspelen is thans een specifiek misdrijf met eigen telastlegging.

— de bepaling « buiten de gevallen en de voorwaarden bepaald in deze wet » wordt opgenomen vóór de woorden « is het verboden ».

De Regering is immers van oordeel dat de door de Raad van State voorgestelde uitdrukking « onder voorbehoud van de andere bepalingen ... » minder past daar zij doelt op het geheel van de daarna volgende bepalingen, die van het gezamenlijk ontwerp, artikel 1 uitgenomen, een uitzonderingsregeling maken op het in dit artikel gesteld algemene verbodsbeginsel.

HOOFDSTUK II.

Casinospelen.

Artikel 2.

A. Artikel 2, eerste lid van het ontwerp maakt een uitzondering op het beginsel dat de exploitatie van spelen verboden is, neergelegd in artikel 1.

De Koning kan aan sommige gemeentebesturen, onder bepaalde voorwaarden, vergunning verlenen om een casino open te stellen.

Het artikel noemt de acht gemeenten waarin thans reeds de exploitatie van een casino wordt geduld, daar de cliënteel ervan bestaat uit vreemde toeristen en kan gewezen worden op een traditie die op een lang verleden steunt.

B. Het tweede lid huldigt het beginsel dat de *vergunning wordt verleend bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit*. Zulks is niet nieuw. In de ontwerpen van 1930 en 1933 vindt men reeds de stelling dat de vergunning om spelen te exploiteren alleen door de Koning kan worden verleend.

Het lijdt geen twijfel dat in een aangelegenheid waarin zulke aanzienlijke morele en materiële belangen zijn gemoeid, de verantwoordelijkheid voor het verlenen van die vergunning door de *gezamenlijke uitvoerende macht* moet worden opgenomen, met kennis van zaken, *na onderzoek door de procureur des Konings en op advies van de betrokken procureur-generaal*.

C. Verschillende beschouwingen pleiten voor de beperking van de exploitatie van casinospelen tot *een enkele* inrichting in de gemeenten waarvan sprake is in het eerste lid.

1. Il est indispensable de mettre fin définitivement à la pratique trop fréquente d'une concurrence entre établissements de jeux qui aboutit nécessairement à une dégradation morale nouvelle.

2. L'Administration communale doit pouvoir être tenue pour responsable de la non application des lois ou des désordres qui se produiraient.

Il importe de déterminer les responsabilités *dans la loi* et de stipuler (à l'instar des projets de 1930 et 1933) que l'autorisation ne peut être accordée qu'aux seules *administrations communales*.

D. Le projet — ni aucun autre projet antérieur — ne spécifie les jeux que l'on peut pratiquer.

Le ou les jeux seront limitativement désignés dans l'arrêté d'autorisation ainsi que dans le cahier des charges qui sera établi par l'administration communale : roulette, baccara, etc...

E. Le Gouvernement s'est rangé à l'avis du Conseil d'Etat au sujet du libellé de cet article.

L'expression « établissement de jeux de casino » répond davantage à ce que vise le projet, les « casinos » ne comportant pas toujours une exploitation de jeu.

La question se pose cependant de savoir ce qu'il faut entendre par l'expression « établissement de jeux de casino », que l'on retrouvera dans les articles 5, 6, 7 et 8 du projet.

Est-ce l'ensemble du complexe que constitue le casino, avec ses salles de jeux, mais aussi avec son bar, son restaurant, sa salle de spectacle et de cinéma ?

Où entend-on par établissement de jeux de casino seulement la ou les salles où sont organisés et exploités les jeux de casino proprement dits.

Le Gouvernement estime que l'expression proposée par le Conseil d'Etat qui remplace le terme « casino », doit viser le complexe tout entier dans lequel se trouve entre autres une ou des salles de jeux.

C'est ainsi que le présent projet sera amené à préciser dans l'article 5 qu'il est interdit de faire de la publicité en faveur *des jeux* qui se pratiquent dans les établissements de jeux de casino, que l'article 7 dispose qu'un droit est perçu à l'entrée *des salles de jeux* de ces établissements et que l'article 8 interdit seulement *l'accès à ces salles* aux mineurs âgés de moins de 21 ans.

F. Conformément à l'avis du Conseil d'Etat, le projet prévoit également une procédure de retrait de l'autorisation qui assure le respect des droits de la défense et indique l'autorité compétente pour opérer ce retrait.

Il a été jugé plus indiqué de placer ce texte, qui faisait l'objet de l'article 9 de l'avant-projet soumis au Conseil d'Etat, en un troisième alinéa de l'article 2. Cette disposition contient désormais toutes les règles relatives à l'octroi

1. Er moet beslist een einde worden gemaakt aan de al te vaak voorkomende mededinging onder speelhuizen, die noodzakelijk tot een nieuwe zedelijke ontaarding leidt.

2. Het gemeentebestuur moet aansprakelijk kunnen worden gesteld voor de niet-nakoming van de wetten of voor de ongeregelheden die zich mochten voordoen.

Het komt er derhalve op aan de verantwoordelijkheid *in de wet* vast te leggen en (zoals in de ontwerpen van 1930 en 1933) te bepalen dat de vergunning alleen aan de *gemeentebesturen* kan worden verleend.

D. Het ontwerp noemt evenmin als de vorige ontwerpen de spelen op die mogen worden beoefend.

Het spel of de spelen zullen op beperkende wijze worden vermeld in het vergunningsbesluit alsmede in het door het gemeentebestuur opgestelde lastenkohier : roulette, baccarat, enz...

E. Met betrekking tot de redactie van dit artikel heeft de Regering het advies van de Raad van State gevolgd.

De uitdrukking « inrichting voor casinospelen » beantwoordt beter aan hetgeen in het ontwerp wordt bedoeld aangezien in « casino's » niet steeds het spel wordt geëxploiteerd.

De vraag is echter wat onder de uitdrukking « inrichting voor casinospelen » moet worden verstaan, die wij aantreffen in de artikelen 5, 6, 7 en 8 van het ontwerp.

Wordt hier bedoeld het gezamenlijke complex van het casino met zijn speelzalen, maar ook met zijn bar, zijn restaurant, zijn schouwspelzaal en bioscoop ?

Of verstaat men onder inrichting voor casinospelen alleen de zaal of de zalen waarin de eigenlijke casinospelen worden georganiseerd en geëxploiteerd ?

De Regering meent dat de door de Raad van State voorgestelde uitdrukking, die de term « casino » vervangt, moet doelen op het gezamenlijke complex waarin zich onder andere een of meer speelzalen bevinden.

Aldus moest in dit ontwerp worden verduidelijkt, in artikel 5 dat het verboden is reclame te maken voor de *spelen* die in inrichtingen voor casinospelen worden beoefend, in artikel 7, dat een recht wordt geheven voor de toegang tot de *speelzalen* van die inrichtingen en in artikel 8, dat de *toegang tot die zalen* is verboden voor minderjarigen beneden 21 jaar.

F. Overeenkomstig het advies van de Raad van State, voorziet het ontwerp ook in een procedure voor de intrekking van de vergunning, waarin de rechten van de verdediging worden gevrijwaard en de autoriteit wordt aangewezen die voor die intrekking bevoegd is.

Hij heeft het wenselijk geacht die tekst, gehaald uit artikel 9 van het aan de Raad van State voorgelegde voorontwerp, te verwerken in een derde lid van artikel 2. Aldus zijn voortaan in die bepaling alle regels verenigd met betrekking

et un retrait de l'autorisation aux communes d'ouvrir au public un établissement de jeux de casino.

Si le texte prescrit le motif de « l'intérêt public » pour justifier le retrait de l'autorisation et non plus, comme dans l'article 9 de l'avant-projet, le cas de contravention à la loi, aux arrêtés d'exécution ou aux cas d'inobservation des conditions d'exploitation, c'est qu'il a été estimé préférable de scinder nettement dans le projet le domaine des relations entre la commune et l'Etat de celui des relations entre le concessionnaire et le pouvoir judiciaire; en d'autres termes, la sanction administrative dont, en l'espèce, seule la commune peut être frappée, de la sanction pénale dont les participants à l'organisation et à l'exploitation des salles de jeux de casino peuvent être frappés.

Des motifs d'intérêt public justifieront l'application de la sanction administrative, tandis que la contravention aux prescriptions, légales ou réglementaires justifieront l'application de la sanction pénale.

G. Observons enfin, que le retrait de l'autorisation se fait par arrêté royal sur la proposition du Ministre de la Justice. L'intervention du Ministre des Finances et la délibération en Conseil des Ministres semblent en effet dans ce cas superflues.

Le retrait de l'autorisation ne sera décidé qu'après avoir recueilli l'avis du procureur général, celui-ci ayant entendu le bourgmestre, chef de la commune, et le concessionnaire en leurs moyens de défense.

Article 3.

En stipulant que l'arrêté d'autorisation comporte approbation du cahier des charges établi par le conseil communal, l'article 3 permet un contrôle efficace sur la manière dont il sera procédé à l'exploitation des jeux et permet au pouvoir central d'établir les responsabilités respectives de l'administration locale et de l'exploitant pour l'avenir.

La disposition est de nature à augmenter les garanties ainsi offertes au public.

A cette même fin, l'article prévoit que le cahier des charges contiendra obligatoirement la description du ou des jeux proposés et la seule manière dont ils seront pratiqués.

Article 4.

Cet article détermine les conditions auxquelles l'exploitation des jeux devra se conformer rigoureusement sous peine des sanctions prévues à l'article 14.

Ces conditions, précisées dans l'arrêté d'autorisation, concernent :

1. la désignation des jeux autorisés et la manière dont ils peuvent être pratiqués;

tot de toekenning en de intrekking van de vergunning voor de gemeenten om een inrichting voor casinospelen voor het publiek open te stellen.

Als grond tot intrekking van de vergunning schrijft de tekst het « openbaar belang » voor en niet meer zoals in artikel 9 van het voorontwerp, de overtreding van de wet of de uitvoeringsbesluiten ervan, dan wel de niet-naleving van de voorwaarden waaraan de exploitatie is onderworpen. De voorkeur werd eraan gegeven in het ontwerp het gebied van de betrekkingen tussen gemeente en Staat duidelijk af te scheiden van dat van de betrekkingen tussen concessiehouder en de rechterlijke macht, anders gezegd, de bestuursrechtelijke sanctie die tegen de gemeente kan worden genomen en de strafsanctie die aan de deelnemers aan de organisatie en de exploitatie van casinospelen kan worden opgelegd.

Redenen van openbaar belang verantwoorden de toepassing van de bestuursrechtelijke sanctie, terwijl de overtreding van wets- of verordeningbepalingen de toepassing van een strafsanctie verantwoorden.

G. Merken wij tenslotte op dat de intrekking van de vergunning geschiedt bij koninklijk besluit dat op de voordracht van de Minister van Justitie wordt gegeven. In dat geval lijkt het optreden van de Minister van Financiën en de beraadslaging in Ministerraad overbodig.

De intrekking van de vergunning zal eerst worden beslist nadat het advies van de procureur-generaal is ingewonnen die op zijn beurt de burgemeester, hoofd van de gemeente, en de concessiehouder in hun verweermiddelen heeft gehoord.

Artikel 3.

Door te bepalen dat het vergunningsbesluit de goedkeuring inhoudt van het door de gemeenteraad opgestelde lastenkohier, maakt artikel 3 een doelmatig toezicht mogelijk op de manier waarop de spelen zullen worden geëxploiteerd en biedt het de Staat de gelegenheid om, voor de toekomst, de respectieve verantwoordelijkheid vast te stellen van het plaatselijk bestuur en van de exploitant.

Die bepaling verruimt de aan het publiek geboden waarborgen.

Te dien einde legt zij nog op dat het lastenkohier de beschrijving dient te bevatten van het aangeboden spel of van de aangeboden spelen en de enige manier moet opgeven waarop zij mogen worden beoefend.

Artikel 4.

Dit artikel bepaalt de voorwaarden die de exploitant van de spelen op straffe van de in artikel 13 gestelde sancties stipt zal moeten naleven.

Die in het vergunningsbesluit nader omschreven voorwaarden betreffen :

1. de aanwijzing van de toegelaten spelen en de manier waarop zij mogen worden beoefend;

2. la durée d'autorisation;
3. les conditions d'entrée;
4. les heures d'ouverture et de fermeture;
5. les locaux dans lesquels les jeux peuvent être pratiqués.

Article 5.

Le *primo* de cette disposition répond adéquatement à l'optique restrictive de l'ensemble du projet en interdisant aux organisateurs et exploitants d'établissements de jeux de casino de permettre l'accès aux jeux à des personnes qui ne possèdent pas les moyens financiers pour les pratiquer, en leur consentant des avances ou des prêts ou en prêtant concours à cette fin.

Les incriminations prévues par l'article 5, 2°, correspondent aux faits déjà érigés en infractions par l'article 3, 1° et 2° de la loi du 24 octobre 1902 relative aux jeux et à certains délits de publicité et de racolage.

La consécration des traditions admises en matière de jeux ne justifie pas l'abrogation de ces dispositions. Le mode de protection sociale qu'elles établissent est courant dans notre législation pénale et a été consacré notamment par les lois du 20 juin 1923, art. 1^{er} et du 14 juin 1926, art. 1^{er} (art. 383 du Code pénal).

Au demeurant, les faits de publicité prévus par l'article 5, 2°, ne constituent pas des délits de presse. Cette publicité ne peut, en effet, être considérée comme l'expression d'une pensée qui constitue la condition nécessaire du régime particulier accordé par le législateur de 1831 à l'infraction de presse.

L'infraction à l'article 5, 2°, du projet, tout comme celle à l'article 3 de la loi du 24 octobre 1902, est un délit-contravention qui ne requiert pas l'intention de favoriser le jeu. Elle n'est envisagée que dans sa matérialité et abstraction faite de l'intention de son auteur.

En outre, il suffit d'un seul fait, même accidentel pour le rendre punissable.

La rédaction de cet article a été modifiée conformément aux observations du Conseil d'Etat.

Il est notamment précisé dans le texte que la publicité interdite est celle qui se rapporte « aux jeux pratiqués dans l'établissement de jeux de casino », à l'exception de celle qui se ferait en faveur d'activités artistiques ou autres organisées dans les casinos.

Article 6.

L'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 a interdit l'exercice d'activités de change et de banque à certaines catégories de personnes qui n'offrent pas les garanties de dignité, de moralité et de loyauté nécessaires. Il ne se concevrait

2. de duur van de vergunning;
3. de voorwaarden van toegang;
4. de uren van opening en sluiting;
5. de lokalen waar het spel mag worden beoefend.

Artikel 5.

Het 1° van deze bepaling beantwoordt op passende wijze aan het beperkende opzet van het gezamenlijke ontwerp. Het legt de inrichters en exploitanten van inrichtingen voor casinospelen immers verbod op tot de spelen personen toe te laten die geldelijk niet bij machte zijn om ze te beoefenen, aan die personen voorschotten of leningen toe te staan of daartoe bemiddeling te verlenen.

De in artikel 5, 2°, omschreven feiten stemmen overeen met die welke reeds strafbaar zijn gesteld bij artikel 3, 1° en 2°, van de wet van 24 oktober 1902 op het spel en op sommige misdrijven inzake publiciteit en ronseling van spelers.

De bekrachtiging van de terzake van het spel aanvaarde tradities verantwoordt geenszins de opheffing van deze bepalingen. De sociale bescherming die zijn inhouden komt in onze strafwetgeving nog voor en onder meer in de wetten van 20 juni 1923, artikel 1, en 14 juni 1926, artikel 1 (art. 383 van het Strafwetboek).

De in artikel 5, 2°, opgesomde feiten inzake publiciteit zijn overigens geen drukpersmisdrijven. Die publiciteit kan immers niet beschouwd worden als de uitdrukking van een gedachte, en juist deze uitdrukking is een noodzakelijke voorwaarde voor de bijzondere regeling die de wetgever van 1831 voor het drukpersmisdrijf heeft toegestaan.

De overtreding van artikel 5, 2°, van het ontwerp is, zoals artikel 3 van de wet van 24 oktober 1902, een overtredingsmisdrijf waarbij de bedoeling om het spel te bevorderen niet vereist is. Hier wordt alleen de materiële overtreding van de bepaling beschouwd, afgezien van het voornemen van de dader.

Bovendien volstaat één enkel, zelfs toevallig feit om ze strafbaar te stellen.

De redactie van dit artikel werd gewijzigd met inachtneming van de opmerkingen van de Raad van State.

In de tekst wordt onder meer verduidelijkt dat de verboden publiciteit slaat op « de in hun inrichting beoefende casinospelen », met uitzondering van de reclame die mocht worden gedaan ten behoeve van kunst- of andere manifestaties die in de casino's worden georganiseerd.

Artikel 6.

Het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 heeft verbod opgelegd om wissel- en bankoperaties te verrichten aan sommige categorieën van personen wier waardigheid, moraliteit en rechtschapenheid niet voldoende zijn gewaar-

pas que ces mêmes personnes puissent être autorisées à se livrer à l'exploitation des jeux de hasard.

L'article 6 consacre ce principe en écartant radicalement et définitivement des jeux certains condamnés. Comme l'observe le Conseil d'Etat, le condamné ne pourra ni commencer ni continuer à participer à l'exploitation d'un établissement de jeux de casino même si la condamnation est postérieure à l'autorisation donnée à la commune.

Il importe aussi de ne pas tolérer que ces personnes puissent exercer dans un établissement de jeu un emploi, rémunéré ou gratuit, même subalterne, qui serait pour elles une source nouvelle de délinquance, et pour le public un motif légitime d'inquiétude.

Répondant à une remarque du Conseil d'Etat au sujet du liminaire de cet article, il importe d'insister sur le fait que les mots « participer directement ou indirectement et à quelque titre que ce soit à l'exploitation d'un établissement de jeux de casino » doivent être pris dans leur acception la plus large. Il y a lieu de se montrer intransigeant en cette matière et d'écarter de cette exploitation toutes les personnes, même celles affectées à des tâches subalternes et purement manuelles, qui ne présentent pas toutes les garanties de moralité requise. Il n'est que juste d'exiger de tout le personnel, sans aucune exception, la garantie d'un passé exempt de condamnations du chef des infractions prévues à l'article 6.

Au surplus, l'autorisation d'exploiter des établissements de jeux de casino constitue un régime d'exception. Il est logique, dès lors, de ne pas admettre d'exception à l'intérieur de ce régime sous peine de faire perdre à la loi une part notable des objectifs qu'elle poursuit.

Mais faut-il que l'interdiction de l'article 6 vise également le personnel affecté à des tâches qui se situent en d'autres lieux du casino que ceux où l'on joue effectivement ?

Le sens extensif qu'il y a lieu de donner à l'expression « établissements de jeux de casino » implique que l'on donne à la question une réponse affirmative.

Si l'on veut que l'application de l'article 6 soit effective, il faut se garder d'introduire dans son texte des distinctions entre les différents locaux des casinos (ceux où on joue et ceux où on ne joue pas) sous peine de laisser la porte ouverte à l'interprétation abusive et au détournement de la loi.

Afin de dissiper tout doute qui pourrait subsister au sujet de l'intention du Gouvernement, le texte du liminaire de l'article 6 a été précisé par l'adjonction des mots « à quelque titre que ce soit ».

L'article 6 s'inspire également du projet de loi du 1^{er} février 1947 relatif au jeu pour la détermination des personnes qui ne sont pas autorisées à se livrer à l'exploitation des jeux de hasard.

Dans l'état actuel de la jurisprudence et surtout depuis l'entrée en vigueur de la loi du 29 juin 1964 qui a élargi considérablement le champ d'application de la condamnation

borgd. Het ware onaannemelijk dat diezelfde personen een vergunning ontvangen om kansspelen te exploiteren.

Artikel 6 bekrachtigt dat beginsel en ontzegt beslist en voorgoed de exploitatie aan sommige veroordeelden. Zoals door de Raad van State wordt opgemerkt kan de veroordeelde de exploitatie van een inrichting voor casinospelen beginnen noch voortzetten, zelfs indien de veroordeling na de aan de gemeente verleende vergunning werd opgelopen.

Evenmin mag worden geduld dat die personen in een speelhuis een al dan niet bezoldigde, zelfs ondergeschikte betrekking uitoefenen, die hen opnieuw zou kunnen doen falen en het publiek terecht tot ongerustheid zou stemmen.

Met betrekking tot een opmerking van de Raad van State in verband met het eerste gedeelte van het artikel, moet er de nadruk op worden gelegd dat de woorden « aan de exploitatie van een inrichting voor casinospelen ... rechtstreeks noch onrechtstreeks, in welke hoedanigheid ook, deelnemen » in hun ruimste zin moeten worden opgevat. Op dat gebied moet men onverbiddelijk zijn en van de exploitatie iedere persoon verwijderen die niet alle zedelijke waarborgen biedt, zelfs indien hij slechts ondergeschikte taken vervult of alleen handenarbeid verricht.

Het is maar billijk dat van gans het personeel zonder uitzondering de waarborg wordt geëist van een verleden zonder veroordelingen wegens de misdrijven in artikel 6 omschreven.

Daarenboven is de vergunning tot het exploiteren van inrichtingen voor casinospelen een uitzonderingsregeling. Het is derhalve logisch geen uitzondering binnen die regeling toe te laten, anders zou een groot deel van de doelstellingen van de wet teloor gaan.

Moet de verbodsbepaling in artikel 6 eveneens gelden voor het personeel dat belast is met taken op andere plaatsten in het casino dan die waar er werkelijk wordt gespeeld ?

De uitbreidende zin die aan de uitdrukking « inrichtingen voor casinospelen » moet worden gegeven, onderstelt dat de vraag bevestigend moet worden beantwoord.

Indien van artikel 6 een werkelijke toepassing wordt verwacht, moet men zich ervan onthouden in de tekst een onderscheid te maken tussen de verschillende localiteiten van de casino's (die waarin men speelt en die waarin men niet speelt), anders wordt de deur opengelaten voor verkeerde uitlegging en omzeiling van de wet.

Om alle twijfel op te heffen die nog omtrent de bedoeling van de Regering mocht bestaan, wordt de tekst van het eerste gedeelte van artikel 6 scherper gesteld door toevoeging van de woorden « in welke hoedanigheid ook ».

Artikel 6 is eveneens ingegeven door het wetsontwerp van 1 februari 1947 betreffende het spel, wat de personen betreft die niet toegelaten worden tot het exploiteren van kansspelen.

In de huidige stand van de rechtspraak en vooral sinds de inwerkingtreding van de wet van 29 juni 1964 die het toepassingsgebied van de voorwaardelijke veroordeling in

conditionnelle et a instauré la probation, une peine privative de liberté *de six mois au moins, non conditionnelle*, n'est prononcée que si le condamné a commis des faits particulièrement graves.

L'exclusion d'emblée de pareil condamné à la participation à l'exploitation d'un établissement de jeux, prévu au 1° de l'article 6, apparaît dès lors comme pleinement justifiée.

Le 2° de l'article 6 reproduit en grande partie le texte de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934, déjà cité ci-dessus.

Les motifs invoqués dans le rapport au Roi qui précède cet arrêté royal (voir Pasinomie 1934 p. 382), et l'extrême réserve qu'il convient d'adopter quant à la personnalité de ceux qui peuvent être appelés à participer à l'exploitation d'une salle de jeux, exigent de fixer à *1 mois au moins* la peine d'emprisonnement, *même conditionnelle*, prononcée du chef d'une des infractions énumérées au 2° de l'article.

En effet, toute peine de cette nature démontre en soi l'indignité du condamné dans les domaines qui intéressent l'activité pécuniaire.

Le Gouvernement n'a pas suivi la suggestion du Conseil d'Etat de substituer, aux 1° et 2° de l'article 6, à la dénomination des infractions une énumération des articles de loi qui répriment ces infractions.

En effet, l'article 1^{er} de l'Arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 dont s'inspire l'article 6 ne contient pas l'indication des articles de loi mais seulement la nomenclature des infractions.

Au surplus, une pareille énumération d'articles, surtout en ce qui concerne le 2°, serait longue et fastidieuse, et présenterait le risque de ne pas être exhaustive, certains des faits visés pouvant être constitués en infraction par des lois particulières.

Les dispositions du 3° de l'article 6 concernent des infractions dont la nature même, *quelle que soit la peine encourue*, frappe d'indignité celui qui en fut l'objet.

Tel est le cas pour les infractions suivantes visées aux littéras *a* et *b* : l'enlèvement de mineurs, l'attentat à la pudeur et le viol, la corruption de la jeunesse et la prostitution, des outrages publics aux bonnes mœurs, l'avortement, l'expositions d'images, de figures ou d'objets contraires aux bonnes mœurs, ainsi que les infractions à la législation et la réglementation des stupéfiants.

L'interdiction s'impose aussi en ce qui concerne les individus condamnés du chef d'une infraction quelconque, soit aux dispositions légales actuelles visant les jeux, les loteries et les jeux de loterie, soit aux dispositions nouvelles ou aux arrêtés et règlements pris en vue de leur application.

Il serait en effet inadmissible qu'un membre de la direction d'un cercle de jeu, condamné de ce chef à une peine

aanzienlijke mate heeft verruimd en de probatie heeft ingevoerd, wordt een *niet voorwaardelijke vrijheidsstraf van ten minste zes maanden* slechts uitgesproken indien de betrokkene bijzonder erge feiten heeft bedreven.

De onmiddellijke ontzegging van een zodanige veroordeelde van iedere deelneming aan de exploitatie van een speelhuis als bedoeld in artikel 6, 1°, lijkt derhalve volledig gegrond.

Artikel 6, 2°, neemt voor een groot deel de tekst over van het hiervoren reeds genoemde koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934.

De redenen die zijn uiteengezet in het aan dat koninklijk besluit voorafgaande verslag aan de Koning (zie Pasinomie 1934 blz. 382) en het uiterste voorbehoud dat geboden is ten aanzien van de persoonlijkheid van hen die ertoe kunnen worden gebracht aan de exploitatie van een speelhuis deel te nemen, vereisen dat de *zelfs voorwaardelijke* vrijheidsstraf welke uit hoofde van een van de in het 2° van het artikel opgesomde misdrijven is uitgesproken, op *ten minste een maand* wordt gesteld.

Iedere zodanige straf wijst immers uiteraard op de onbetrouwbaarheid van de veroordeelde voor al wat geldzaken betreft.

De Regering heeft geen gevolg gegeven aan het voorstel van de Raad van State om in artikel 6, 1° en 2°, de benaming van de misdrijven te vervangen door de opgaaf van de wetsartikelen die daarop straf stellen.

Artikel 1 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934, waarop artikel 6 is geïnspireerd, geeft immers ook geen opsomming van de wetsartikelen, maar de omschrijving van de misdrijven.

Daarenboven zou een dergelijke opsomming van de artikelen, vooral wat het 2° betreft, lang en ingewikkeld zijn met gevaar voor onvolledigheid, aangezien bepaalde feiten die hier worden bedoeld, bij bijzondere wetten als een misdrijf kunnen zijn omschreven.

Het 3° van artikel 6 houdt verband met misdrijven waarvan het wezen zelf, *ongeacht de zwaarte van de straf*, de betrokkene als volstrekt onwaardig brandmerkt.

Het gaat hier om de volgende onder *a* en *b* bedoelde misdrijven : ontvoering van minderjarigen, aanranding van de eerbaarheid en verkrachting, bederf van de jeugd en prostitutie, openbare schennis van de goede zeden, vruchtafdrijving, te vondeling leggen en verlaten van kinderen, tentoonstelling en uitdeling van oneerbare prenten, afbeeldingen of voorwerpen, alsmede de overtredingen van de wetten en verordeningen inzake slaap- en verdovende middelen.

Het verbod dient eveneens degenen te treffen die veroordeeld zijn wegens om het even welke overtreding van de huidige wetsbepalingen in verband met het spel, de loterijen en de loterijspelen dan wel van de nieuwe bepalingen of van de besluiten of verordeningen tot uitvoering ervan.

Het ware immers onaanvaardbaar dat een bestuurslid van een spelkring dat uit dien hoofde zelfs vóór de inwer-

quelconque, même avant l'entrée en vigueur de la loi nouvelle, puisse encore bénéficier de l'octroi d'une autorisation d'exploiter un établissement de jeux, ou d'y participer à un titre quelconque.

L'avant-projet soumis au Conseil d'Etat comportait un 4° dans l'article 6, qui prévoyait que les personnes à charge desquelles une information ou une instruction était ouverte du chef de l'une des infractions reprises sous les 1°, 2° et 3° faisaient l'objet des mêmes interdictions.

Suite aux observations du Conseil d'Etat au sujet de cette disposition le Gouvernement a estimé préférable d'abandonner celle-ci.

En effet, il serait difficilement admissible d'exclure ces personnes du droit d'exploiter un établissement de jeux de casino, au même titre que les condamnés. Tant qu'une condamnation n'est pas intervenue, l'inculpé doit être considéré comme innocent. Si une condamnation fait suite à l'information ou à l'instruction, la personne condamnée sera d'office déchue du droit d'exploiter ou de continuer à exploiter un établissement de jeux de casino.

Le dernier alinéa de l'article 6 étend l'interdiction au failli non réhabilité, même lorsque la faillite s'est ouverte dans un autre pays.

L'arrêté-loi n° 22 du 24 octobre 1934, estimait déjà devoir interdire l'administration, la surveillance et la gestion d'organismes qui font appel à l'épargne, au failli qui, s'étant montré inhabile à gérer ses propres affaires ne peut sans danger être appelé à gérer celles d'autrui. Cette mesure s'impose d'avantage lorsqu'il s'agit de la gestion ou de l'exploitation d'entreprises où le hasard est l'élément prépondérant.

Toutes les interdictions prévues par l'article 6 du projet prennent cours dès le jour où la décision dont elles découlent a acquis force de chose jugée; elles frappent ceux qui ont été condamnés avant l'entrée en vigueur de la loi.

Conformément au droit commun, la réhabilitation du condamné fait cesser l'interdiction.

Celle-ci n'a pas le caractère d'une peine, mais d'une incapacité civile à laquelle l'article 2 du Code pénal est étranger.

Article 7.

Il a paru indiqué de subordonner l'entrée dans les salles de jeux des établissements de jeux de casino à la perception d'un droit destiné aux œuvres de protection de la jeunesse. Il n'est pas exagéré d'exiger que ceux qui s'apprêtent à courir le risque de perdre des sommes importantes à l'effet de satisfaire leur passion du jeu contribuent à la prospérité d'œuvres éminemment utiles au bien-être du pays.

kingtreding van de nieuwe wet tot enige straf zou zijn veroordeeld, nog een vergunning mocht bekomen om een speelhuis te exploiteren of in een of andere hoedanigheid aan die exploitatie deel te nemen.

In het voorontwerp dat aan de Raad van State werd voorgelegd, kwam ook een 4° voor in artikel 6, waarin was bepaald dat zij tegen wie een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek wegens een van de misdrijven onder 1°, 2° en 3° is ingesteld, onder hetzelfde verbod vallen.

Ingevolge de opmerkingen van de Raad van State, heeft de Regering er de voorkeur aan gegeven deze bepaling te laten vervallen.

Het zou immers moeilijk kunnen worden aanvaard dat die personen net als de veroordeelden het recht wordt ontzegd om een inrichting voor casinospelen te exploiteren. Zolang de veroordeling niet is opgelegd, moet de verdachte als een onschuldige worden aangemerkt. Indien het opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek leidt tot een veroordeling, zal de veroordeelde rehtens vervallen zijn van het recht om een inrichting voor casinospelen te exploiteren of te blijven exploiteren.

Het laatste lid van artikel 6 breidt het verbod uit tot de niet gerehabiliteerde gefailleerde, zelfs indien het faillissement in een ander land geopend is.

Toen de besluitwet n° 22 van 24 oktober 1934 werd uitgevaardigd, heerste de mening reeds dat het bestuur, het toezicht en het beheer van de instellingen die een beroep doen op de spaarder, moesten worden ontzegd aan de « gefailleerden die, waar ze zich ongeschikt hebben betoond om hun eigen zaken te beheren, niet zonder gevaar geroepen kunnen worden om andermans belangen waar te nemen ». Die maatregel is dan zeker geboden wanneer het gaat om het beheer of de exploitatie van ondernemingen waar het toeval het hoofdelement is.

Alle verbodsbepalingen van artikel 6 van het ontwerp gaan in, de dag dat de beslissing waaruit zij voortvloeien, kracht van gewijsde heeft gekregen. Ook zij die vóór de inwerkingtreding van de wet zijn veroordeeld, vallen onder deze bepalingen.

Overeenkomstig het gemeen recht, maakt het aan de veroordeelde verleende eerherstel een einde aan het verbod.

Dit laatste heeft de aard niet van een straf, doch van een burgerrechtelijke onbekwaamheid die niet valt onder artikel 2 van het Strafwetboek.

Artikel 7.

Het leek aangewezen de toegang tot de speelzalen van een inrichting voor casinospelen afhankelijk te stellen van de heffing van een inkomgeld bestemd voor werken van jeugdbescherming. Het is niet overdreven te eisen dat zij die het risico willen lopen grote bedragen te verliezen om hun passie voor het spel te bevredigen, bijdragen tot de bloei van instellingen die voor het welzijn van het land uiterst nuttig zijn.

Le libellé de l'article 7 répond adéquatement aux observations formulées par le Conseil d'Etat.

Cette disposition charge le Roi de déterminer le montant du droit d'entrée dans les limites fixées par la loi, ainsi que la manière dont il est perçu et versé au Trésor. Elle charge le Ministre de la Justice de répartir les fonds ainsi récoltés entre les œuvres bénéficiaires.

Le montant du droit d'entrée sera fixé de manière à empêcher de jouer ceux qui, compte tenu de leurs ressources limitées, hésiteraient à s'adonner au jeu et à contraindre ceux dont les ressources sont importantes à apporter leur quote-part à un domaine du plus haut intérêt social.

Article 8.

La loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse fixe à dix-huit ans l'âge à partir duquel les mineurs d'âge sont admis dans les maisons de jeu, les cynodromes ... et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes.

Si cette règle peut être maintenue en ce qui concerne l'accès dans les maisons où l'on exploite les jeux automatiques, il est nécessaire de porter cette limite à 21 ans lorsqu'il s'agit de l'entrée dans les salles de jeux des établissements de jeux de casino. L'ambiance qui y règne, le mauvais exemple qui y est donné et l'attrait de gains importants justifient amplement une pareille interdiction s'adressant à tous les mineurs d'âge.

Il importe de remarquer que, dans la pensée qui a présidé à l'élaboration du présent projet, cette disposition vise tant le mineur qui accède aux salles de jeux que la personne qui le laisse accéder. Le texte de la loi en projet reflète fidèlement cette pensée en insérant au chapitre de dispositions pénales deux articles 16 et 17 qui s'inspirent des articles 3 et 7 de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse et prévoient, d'une part la répression des infractions commises par les exploitants et les mineurs de 18 ans et plus aux prescriptions de l'article 8, d'autre part, les mesures que peut prendre le juge de la jeunesse à l'égard des mineurs d'âge de moins de 18 ans qui contreviennent à ces dispositions.

Le projet satisfait de cette manière au vœu formulé par le Conseil d'Etat à propos de l'article 8.

Article 9.

Cette disposition est en corrélation directe avec celle de l'article 8. S'il est interdit aux mineurs d'entrer dans les salles de jeux des établissements de jeux de casino, il faut qu'ils soient dûment informés de cette interdiction.

De redactie van artikel 7 beantwoordt volkomen aan de opmerkingen van de Raad van State.

Die bepaling draagt de vaststelling van het inkomgeld binnen de door de wet gestelde grenzen aan de Koning op, alsmede de vaststelling van de wijze waarop het wordt geïnd en aan de Schatkist afgedragen. Zij belast de Minister van Justitie met de verdeling van de aldus verkregen bedragen over de gerechtigde instellingen.

Het bedrag van het inkomgeld zal zo worden vastgesteld dat van het spel worden afgehouden zij die uit aanmerking van hun beperkte geldmiddelen zouden aarzelen om zich aan het spel te begeven en dat zij wier geldmiddelen belangrijker zijn worden genoopt hun aandeel bij te dragen in een gebied van het hoogste sociaal belang.

Artikel 8.

De wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd stelt de leeftijd vanaf welke de minderjarigen worden toegelaten in speelhuizen, hondenrenbanen ... en de voor weddenschappen bestemde ruimte in de paardenrenbanen, vast op achttien jaar.

Kan die regel worden behouden wat de toegang betreft tot de huizen waarin automatische spelen worden geëxploiteerd, dan is het toch noodzakelijk die grensleeftijd op 21 jaar te brengen wanneer het gaat om de toegang tot de speelzalen van de inrichtingen voor casinospelen. De sfeer die er heerst, het slechte voorbeeld dat er wordt gegeven en de verleidelijkheid van grote winsten rechtvaardigen ten volle dergelijk verbod ten aanzien van alle minderjarigen.

Het moet worden opgemerkt dat die bepaling, in de geest waarin dit ontwerp werd opgesteld, zowel doelt op de minderjarige die tot de speelzalen toegang heeft gekregen als op de persoon die hem toegang heeft verleend. De tekst van het ontwerp van wet geeft getrouw die gedachte weer door in het hoofdstuk van de strafbepalingen twee artikelen 16 en 17 op te nemen die zijn afgeleid van de artikelen 3 en 7 van de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd en voorzien, enerzijds in de beteugeling van de misdrijven gepleegd door de exploitanten en de minderjarigen van 18 jaar en meer tegen het voorschrift van artikel 8, anderzijds in de maatregelen die de jeugdrechter kan nemen ten aanzien van minderjarigen beneden 18 jaar die genoemde bepalingen overtreden.

Het ontwerp komt aldus tegemoet aan de wensen van de Raad van State met betrekking tot artikel 8.

Artikel 9.

Deze bepaling staat in rechtstreeks verband met die van artikel 8. Indien het voor minderjarigen verboden is in speelzalen van inrichtingen voor casinospelen binnen te treden, dan moet hen behoorlijk van dit verbod kennis worden gegeven.

CHAPITRE III.

Appareils automatiques de jeu.

Article 10.

Le régime instauré par les lois du 24 octobre 1902 et 19 avril 1963, en ce qui concerne l'exploitation des appareils automatiques de jeu n'a pas donné entière satisfaction en raison d'une part, de l'exception consentie par le législateur de 1963 et, d'autre part, de l'ingéniosité avec laquelle les fabrications de ces appareils se sont appliquées à tourner la loi.

Aussi le projet propose-t-il un système nouveau qui, comme celui que les dispositions du chapitre précédent prévoient pour les casinos, subordonne l'exploitation des jeux à l'octroi d'une autorisation qui permettra un contrôle efficace.

L'article 10 autorise les jeux de hasard exploités sous la forme d'appareils automatiques de jeu mais seulement lorsque l'usage de ces appareils se fait sous le contrôle direct du tenancier à la condition que celui-ci ait été dûment autorisé et que l'avantage qui peut être retiré du jeu en argent ou en nature n'excède en aucun cas le décuple de la mise, abstraction faite du droit de continuer à jouer.

Le Roi détermine les conditions d'octroi de l'autorisation et peut, en outre, fixer le montant de la mise.

Tout comme l'alinéa 3 de l'article 2 du projet cette disposition prévoit la possibilité du retrait de l'autorisation.

Article 11.

Il convient d'interdire l'accès aux appareils automatiques de jeu aux mineurs de moins de dix-huit ans. Leur permettre de faire usage de ces appareils risquerait de donner le goût et l'habitude du jeu aux jeunes dont le jugement n'est pas à même d'apprécier les dangers auxquels ils s'exposent.

Toute autre est la situation lorsqu'il s'agit, comme le prévoit l'alinéa 2, de l'usage d'appareils automatiques de jeu mis à la disposition du public lors de divertissements populaires ou d'autres réjouissances, à condition qu'elles soient de courte durée et que les jeux ne procurent au joueur qu'un avantage insignifiant. En effet, en pareil cas il n'est pas à craindre que les jeunes prennent la mauvaise habitude de jouer et qu'ils se laissent entraîner par l'appât d'un gain important.

Les raisons exposées ci-dessus, dans le commentaire de l'article 8, pour lesquelles le Gouvernement a estimé devoir suivre l'avis du Conseil d'Etat valent pour l'article 11. Cette disposition n'est cependant pas modifiée dans sa rédaction, les articles 16 et 17 prévoyant la répression du fait de laisser

HOOFDSTUK III.

Speelautomaten.

Artikel 10.

De door de wetten van 24 oktober 1902 en 19 april 1963 ingevoerde regeling heeft wat de exploitatie van de speelautomaten betreft geen volledige voldoening geschonken wegens de door de wetgever in 1963 toegestane uitzondering enerzijds en wegens de vindingrijkheid waarmee de fabrikanten van die toestellen de wet hebben weten te omzeilen anderzijds.

Het ontwerp stelt dan ook een nieuw stelsel voor dat zoals dat waarin de bepalingen van het voorgaande hoofdstuk voorzien voor de casino's, de exploitatie van de spelen afhankelijk stelt van het verlenen van een vergunning die een doeltreffende controle zal mogelijk maken.

Artikel 10 staat de kansspelen toe die in de vorm van speelautomaten worden geëxploiteerd maar enkel wanneer die toestellen onder het onmiddellijk toezicht van de lokaalhouder worden gebruikt, op voorwaarde dat deze laatste daartoe een vergunning heeft bekomen en dat het voordeel in geld of in natura dat uit het spel kan worden getrokken in geen geval meer dan tienmaal de inzet kan bedragen, afgezien van het recht om verder te spelen.

De Koning bepaalt de afleveringsvoorwaarden van de vergunning en kan bovendien het bedrag van de inzet beperken.

Zoals het derde lid van artikel 2 van het ontwerp, voorziet deze bepaling in de mogelijkheid tot intrekking van de vergunning.

Artikel 11.

De toegang tot de lokalen waar speelautomaten worden gebruikt dient te worden verboden aan minderjarigen van minder dan achttien jaar. Laat men hun die toestellen gebruiken dan mag worden gevreesd dat de jongeren die niet in staat zijn de gevaren waaraan zij zich blootstellen te beoordelen, de smaak en de gewoonte van het spel aan te nemen.

Geheel anders is de toestand wanneer het, zoals in het tweede lid is bedoeld, gaat om het gebruik van speelautomaten die bij volksspelen of andere vermakelijkheden ter beschikking van het publiek worden gesteld, op voorwaarde dat zij van korte duur zijn en dat de spelen aan de spelers slechts een onbeduidend voordeel verschaffen. In dergelijk geval moet immers niet worden gevreesd dat de jongeren de slechte gewoonte van het spelen aannemen en dat zij zich laten meeslepen door het vooruitzicht van een aanzienlijke winst.

De redenen uiteengezet in de commentaar op artikel 8, die de Regering ertoe hebben bewogen het advies van de Raad van State te volgen, gelden ook voor artikel 11. De redactie van die bepaling werd echter niet gewijzigd, daar de artikelen 16 en 17 voorzien in de beteugeling van het

accéder les mineurs de moins de 18 ans aux yeux et dans le chef du tenancier de même que les mesures que peut prendre le juge de la jeunesse à l'égard des mineurs de moins de 18 ans qui y accèdent.

Article 12.

Comme ce qui est prévu à l'article 9, cette disposition impose au tenancier l'obligation d'informer les mineurs de moins de 18 ans de l'interdiction de faire usage des appareils automatiques de jeu.

Article 13.

Cet article interdit, sous peine des sanctions prévues par le projet, de faire de la publicité en faveur de l'usage des appareils automatiques de jeu. Il interdit de même de raccoler ou d'attirer des personnes en vue de cet usage.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

Article 14.

L'article 14 est une disposition générale. Elle stipule des pénalités qui sanctionnent toute inobservation quelconque de la loi et des arrêtés et règlements pris en vue de son exécution.

Les projet substitue une peine d'emprisonnement et d'amende à la dualité des peines que prévoit la loi du 24 octobre 1902, suivant le degré de gravité de l'infraction.

En fixant uniformément pour toutes les infractions, d'une part le minimum de l'emprisonnement à huit jours et celui de l'amende à 50 francs, et d'autre part, le maximum de l'emprisonnement à deux ans et celui de l'amende à 10.000 francs, le projet permet au juge de déterminer la pénalité la plus adéquate et lui donne un pouvoir d'appréciation susceptible d'engendrer une individualisation plus poussée de la répression.

Il n'est pas exclu, par ailleurs, que le juge puisse, dans les cas bénins, abaisser la peine au taux des peines de simple police, puisqu'en vertu de l'article 19 du projet, la disposition de l'article 85 du Code pénal concernant les circonstances atténuantes est toujours applicable.

Article 15.

Cette disposition reprend les règles contenues dans l'article 4 de l'octroi du 24 octobre 1902. Elle permet au juge de doubler les peines prévues à l'article 14 :

1. en cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation prononcée en vertu de l'article 14;

2. dans les cas où une personne de moins de 21 ans ou, dans l'hypothèse visée à l'article 11, de moins de 18 ans, a été impliquée dans l'infraction.

feit in hoofde van de lokaalhouder minderjarigen beneden 18 jaar toegang tot de spelen te geven, alsook in de maatregelen die de jeugdrechter kan nemen ten aanzien van minderjarigen die toegang tot die spelen hebben gehad.

Artikel 12.

Net zoals in artikel 9 is bepaald, verplicht dit artikel de lokaalhouder de minderjarigen beneden 18 jaar ter kennis te brengen dat het hun verboden is van deze speelautomaten gebruik te maken.

Artikel 13.

Dit artikel verbiedt onder bedreiging met de sancties gesteld in het ontwerp, publiciteit te voeren voor het gebruik van speelautomaten. Het is eveneens verboden met hetzelfde doel deelnemers te ronselen of aan te trekken.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

Artikel 14.

Artikel 14 is een algemene bepaling. Het stelt straffen op elke niet-naleving van de wet en van de besluiten en verordeningen tot uitvoering ervan.

Het ontwerp stelt een gevangenis- en geldstraf in de plaats van de dualiteit van de straffen waarin de wet van 24 oktober 1902 voorziet naar gelang van de ernst van het misdrijf.

Door de eenvormige vaststelling voor alle misdrijven van het minimum van de gevangenisstraf op acht dagen en dat de geldboete van 50 frank en van het maximum van de gevangenisstraf op twee jaar en dat de geldboete op 10.000 frank, biedt het ontwerp de rechter de gelegenheid de meest aangepaste straf te bepalen en verleent het hem een beoordelingsbevoegdheid waaruit een meer doorgevoerde individualisering van de bestraffing kan ontstaan.

Het is trouwens niet uitgesloten dat de rechter in minder zware gevallen de strafmaat kan verlagen tot die van een straf van eenvoudige politie, vermits ingevolge artikel 16 van het ontwerp, de bepaling van artikel 85 van het Strafwetboek betreffende verzachtende omstandigheden steeds van toepassing is.

Artikel 15.

Deze bepaling neemt de regels over neergelegd in artikel 4 van de wet van 24 oktober 1902. Zij machtigt de rechter de in artikel 14 gestelde straffen te verdubbelen :

1. in geval van herhaling binnen vijf jaren volgende op een op grond van artikel 14 uitgesproken veroordeling;

2. in de gevallen waarin een persoon beneden 21 jaar of, in het geval bedoeld in artikel 11, beneden 18 jaar, bij de overtreding betrokken is.

Elle permet en outre dans ces deux cas, de prononcer à charge du condamné l'interdiction des droits conformément à l'article 33 du Code pénal.

Il y a lieu d'observer que l'article 15, 2°, vise tant le majeur qui a commis une infraction à la loi avec la participation du mineur que le majeur qui commet une infraction à la loi à l'égard du mineur, par exemple, en le laissant accéder à la salle de jeux ou en le laissant user de l'appareil automatique de jeu alors qu'il n'a pas atteint l'âge requis.

Il a été satisfait à l'observation faite par le Conseil d'Etat au sujet de la rédaction du dernier alinéa de cet article.

Articles 16 et 17.

Comme il y a été fait allusion au commentaire des articles 8 et 11, les présentes dispositions, qui ont été ajoutées au projet à la suite des remarques faites par le Conseil d'Etat, transposent *mutatis mutandis* dans la loi en projet les dispositions contenues dans les articles 3 et 7 de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse.

L'article 16 dispose dans son alinéa 1^{er}, que les peines prévues par les articles 14 et 15 seront prononcées contre l'exploitant ou le tenancier pour chaque mineur trouvé dans les salles de jeux ou pour chaque mineur qui accède aux appareils automatiques de jeu.

L'alinéa 2 détermine la responsabilité pénale de l'exploitant ou du tenancier. Celui-ci ne pourra y échapper que s'il prouve qu'il avait confié la surveillance des salles de jeux ou des appareils automatiques de jeu en son absence à un de ses préposés, auquel cas ce dernier seul sera poursuivi.

L'alinéa 3 rend civilement responsables du paiement des amendes, les personnes physiques ou morales qui, en vertu de l'article 1384 du code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais.

L'article 17 règle le sort du mineur qui accède aux salles de jeux des établissements de jeux de casino ou qui fait usage des appareils automatiques de jeu.

Les mineurs de moins de 18 ans pourront être déférés au juge de la jeunesse pour se voir appliquer, le cas échéant, une des mesures prévues aux 1^o, 2^o et 3^o de l'article 37 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Les mineurs de 18 ans et plus seront, le cas échéant, déférés au tribunal correctionnel qui fera application des peines prévues à l'article 14 du projet.

Article 18.

Cet article permet la confiscation des fonds ou effets exposés au jeu ainsi que du matériel et des appareils employés ou destinés au service des jeux.

Die bepaling maakt het bovendien ook mogelijk, in beide gevallen ten aanzien van de veroordeelde de ontzetting uit de rechten uit te spreken als bedoeld in artikel 33 van het Strafwetboek.

Er valt op te merken dat artikel 15, 2°, zowel betrekking heeft op de meerderjarige die de wet met deelneming van een minderjarige heeft overtreden, als op de meerderjarige die de overtreding van de wet jegens de minderjarige pleegt, bijvoorbeeld door hem tot de speelzaal toe te laten of hem te laten gebruik maken van een speelautomaat terwijl hij niet de vereiste leeftijd heeft bereikt.

Aan de opmerking van de Raad van State met betrekking tot de redactie van het laatste lid van dit artikel werd voldaan.

Artikelen 16 en 17.

Zoals daarop werd gezinspeeld in de commentaar op de artikelen 8 en 11, werden deze bepalingen, die in het ontwerp ingevoegd werden als gevolg van de opmerkingen van de Raad van State, *mutatis mutandis* in de ontworpen wet overgenomen uit de artikelen 3 en 7 van de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd.

Het eerste lid van artikel 16 bepaalt dat de straffen die in de artikelen 14 en 15 zijn gesteld worden uitgesproken tegen de exploitant of de lokaalhouder voor elke minderjarige die in de speelzalen wordt aangetroffen of voor elke minderjarige die toegang tot speelautomaten heeft verkregen.

Het tweede lid bepaalt de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van de exploitant of van de lokaalhouder. Deze kan daaraan niet ontsnappen tenzij hij bewijst dat hij het toezicht op de speelzalen of op de speelautomaten gedurende zijn afwezigheid aan een van zijn aangestelden had opgedragen, in welk geval deze laatste alleen zal worden vervolgd.

Het derde lid stelt de natuurlijke of rechtspersonen die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor de schade en de kosten, ook aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten.

Artikel 17 voorziet in het geval van de minderjarige die in speelzalen van inrichtingen voor casinospelen wordt aangetroffen of van speelautomaten gebruik maakt.

De minderjarigen beneden 18 jaar kunnen voor de jeugdrechter worden gebracht om, zo daartoe grond bestaat, een van de maatregelen te ondergaan bepaald onder 1^o, 2^o, en 3^o van artikel 37 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

De minderjarigen van 18 jaar en meer zullen, indien daartoe grond bestaat, voor de correctionele rechtbank worden gebracht, die de straffen bepaald in artikel 14 van het ontwerp zal toepassen.

Artikel 18.

Dit artikel geeft de mogelijkheid om het ingezette geld en geldswaardig papier, alsmede het materieel en de toestellen voor het spel gebruikt, verbeurd te verklaren.

La confiscation peut être prononcée alors même que les objets visés ne sont pas la propriété des condamnés. Il va de soi cependant qu'une ventilation pourra se faire dans le jugement en faveur des personnes qui n'auront pas commis d'infraction.

L'article permet en outre d'ordonner la fermeture temporaire ou définitive de l'établissement dans lequel les faits ont été commis.

Le texte répond à l'observation faite par le Conseil d'Etat. Sa rédaction s'inspire de celle du dernier alinéa de l'article 305 du Code pénal.

Article 19.

Cette disposition reproduit approximativement l'article 5 de la loi de 1902. Elle permet l'application des articles 66, 67, 69, § 2, et 85 du Code pénal relatifs à la participation et aux circonstances atténuantes, aux infractions prévues par le projet ou par les arrêtés d'exécution.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

Articles 20 et 21.

L'article 20 excepte de l'application du présent projet les loteries, les jeux de loterie, les paris relatifs aux courses et les pronostics des résultats sportifs, qui font l'objet d'une réglementation spéciale.

L'article 21 abroge la loi du 24 octobre 1902 telle qu'elle a été modifiée par la loi du 19 avril 1963, ainsi que l'article 305 du Code pénal, sauf en ce que cet article est applicable aux jeux de loterie.

Le Gouvernement a amendé le texte de ces deux dispositions conformément à l'avis du Conseil d'Etat.

Il est logique, tout comme l'a fait la loi de 1902, d'exclure du champs d'application du présent projet les jeux de loterie.

De cette exclusion il résulte que l'article 305 du Code pénal, qui s'applique entre autres aux jeux de loterie, ne peut être abrogé en ce qui concerne ces jeux, sous peine de voir ceux-ci échapper à toute répression lorsqu'ils sont pratiqués dans une maison de jeux de hasard.

Articles 22 et 23.

L'article 19 de l'avant-projet soumis au Conseil d'Etat prévoyait en une seule et même disposition l'entrée en vigueur de la loi et les mesures transitoires.

Suivant l'avis du Conseil d'Etat, le Gouvernement a amendé cette disposition et l'a scindée en deux articles.

L'article 22 permet le règlement des situations auxquelles la loi en projet entend mettre un terme, en prévoyant que les contrats de concession en cours concernant l'exploita-

De verbeurdverklaring kan worden uitgesproken, zelfs indien de betrokken zaken niet de eigendom van de veroordeelden zijn. Het spreekt echter vanzelf dat in het vonnis een schifting kan worden gedaan ten aanzien van de personen die geen strafbaar feit hebben gepleegd.

Bovendien kan dit artikel worden aangehaald om de tijdelijke of definitieve sluiting te bevelen van de inrichting waarin de feiten hebben plaatsgevonden.

De tekst is in overeenstemming met de opmerking van de Raad van State. De redactie ervan is geïnspireerd op het laatste lid van artikel 305 van het Strafwetboek.

Artikel 19.

Die bepaling neemt artikel 5 van de wet van 1902 ongeveer over. Zij voorziet in de toepassing van de artikelen 66, 67, 69, § 2, en 85 van het Strafwetboek betreffende de deelneming en de verzachtende omstandigheden op de overtredingen bedoeld in het ontwerp of in de besluiten tot uitvoering ervan.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Artikelen 20 en 21.

Artikel 20 houdt buiten het toepassingsgebied van dit wetsontwerp de loterijen, de loterijspelen, de weddenschappen op wedrennen en de pronostieken op sportuitslagen, die onder een bijzondere regeling vallen.

Artikel 21 heft de wet van 24 oktober 1902 zoals deze bij de wet van 19 april 1963 werd gewijzigd op, alsmede artikel 305 van het Strafwetboek, behalve voor zover dit laatste artikel toepassing vindt op loterijspelen.

De Regering heeft de tekst van die bepalingen gewijzigd overeenkomstig het advies van de Raad van State.

Het is logisch dat de loterijspelen buiten de toepassing van dit wetsontwerp worden gehouden, zoals dit trouwens reeds het geval was met de wet van 1902.

Daaruit volgt dat artikel 305 van het Strafwetboek, dat onder meer toepassing vindt op loterijspelen, niet mag worden opgeheven wat die spelen betreft, anders zouden zij aan bestraffing ontsnappen als ze in een huis voor kansspelen mochten worden bedreven.

Artikelen 22 en 23.

Artikel 19 van het voorontwerp dat aan de Raad van State werd onderworpen had in een en dezelfde bepaling de inwerkingtreding en de overgangsmaatregelen geregeld.

Ingaande op het advies van de Raad van State, heeft de Regering die bepaling gewijzigd en in twee artikelen gesplitst.

Artikel 22 geeft de mogelijkheid om de toestanden te regelen waaraan de ontworpen wet een einde wil maken, door te bepalen dat de lopende concessiecontracten betref-

tion des établissements de jeux de casino ne prendront fin qu'à l'expiration du terme fixé sans que les effets de ces contrats puissent se prolonger au-delà d'un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la loi.

L'article 23 fixe cette entrée en vigueur au 1^{er} janvier de l'année qui suit la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Tel est, Messieurs, la teneur du projet que le Gouvernement propose à votre approbation.

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.

fende de exploitatie van een inrichting voor casinospelen pas eindigen bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, zonder dat de gevolgen van het contract zich kunnen uitstrekken boven de termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet.

Artikel 23 stelt deze inwerkingtreding vast op 1 januari van het jaar volgend op de datum waarop de wet in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Dit is, Mijne Heren, de strekking van het ontwerp dat de Regering aan uw goedkeuring onderwerpt.

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Finances;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.**Dispositions générales.****ARTICLE 1^{er}**

Il est interdit, en dehors de cas et des conditions prévus par la présente loi, d'organiser ou d'exploiter des jeux de hasard, de fournir un local ou des fonds en vue de leur exploitation, de recruter des participants pour ces jeux, de faire de la publicité en faveur de ceux-ci ou d'y prendre part.

CHAPITRE II.**Jeux de casino.****ART. 2.**

Les communes de Blankenberge, Chaudfontaine, Dinant, Knokke, Middelkerke, Namur, Ostende et Spa peuvent être autorisées à ouvrir au public un établissement de jeux de casino.

L'autorisation est accordée par un arrêté royal délibéré en conseil des Ministres, sur la proposition du Ministre de la Justice et du Ministre des Finances, après enquête préalable du procureur du Roi et sur avis du procureur général du ressort dans lequel le casino est établi.

Si l'intérêt public l'exige, le Roi peut retirer l'autorisation sur la proposition faite par le Ministre de la Justice après avoir recueilli l'avis du procureur général. Celui-ci doit, avant de donner son avis, entendre le bourgmestre, chef de la commune, et le concessionnaire. Le retrait de l'autorisation ne peut donner lieu à dédommagement.

ART. 3.

L'arrêté d'autorisation comporte l'approbation du cahier des charges établi par le conseil communal.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Financiën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.**Algemene bepalingen.****ARTIKEL 1.**

Buiten de gevallen en de voorwaarden bepaald in deze wet, is het verboden kansspelen in te richten of te exploiteren, met het oog op de exploitatie ervan een lokaal of geldmiddelen te verschaffen, deelnemers voor die spelen te ronselen, daarvoor publiciteit te voeren of eraan deel te nemen.

HOOFDSTUK 2.**Casinospelen.****ART. 2.**

De gemeenten van Blankenberge, Chaudfontaine, Dinant, Knokke, Middelkerke, Namen, Oostende en Spa kunnen vergunning krijgen om een inrichting voor casinospelen voor het publiek open te stellen.

De vergunning wordt verleend bij een in ministerraad overlegd koninklijk besluit, op de voordracht van de Minister van Justitie en van de Minister van Financiën na onderzoek door de procureur des Konings en op advies van de procureur-generaal van het gebied waar het casino gelegen is.

Indien het openbaar belang zulks vereist, kan de Koning de vergunning intrekken op de voordracht door de Minister van Justitie gedaan nadat deze het advies van de procureur-generaal heeft ingewonnen. Alvorens zijn advies te geven hoort de procureur-generaal de burgemeester, hoofd van de gemeente, en de vergunninghouder. De intrekking van de vergunning kan geen aanleiding geven tot schadeloosstelling.

ART. 3.

Het vergunningsbesluit bevat de goedkeuring van het door de gemeenteraad opgesteld lastenkohier.

Le cahier des charges contient une description précise des jeux autorisés et indique l'usage qui peut en être fait.

ART. 4.

L'arrêté d'autorisation est publié en entier au Moniteur belge et contient notamment les mentions suivantes :

1. la désignation des jeux autorisés et la manière dont ils peuvent être pratiqués;
2. la durée de l'autorisation;
3. les conditions d'entrée;
4. les heures d'ouverture et de fermeture;
5. les locaux dans lesquels les jeux peuvent être pratiqués.

ART. 5.

Il est interdit aux organisateurs et exploitants d'un établissement de jeux de casino :

1. de consentir, sous quelque forme que ce soit, des avances ou des prêts à des personnes qui désirent prendre part aux jeux ou d'intervenir à cette fin;
2. de faire eux-mêmes ou par personne interposée de la publicité pour les jeux pratiqués dans l'établissement de jeux de casino ou d'attirer des participants aux jeux par l'octroi d'un avantage quelconque.

ART. 6.

Ne peuvent participer directement ou indirectement et à quelque titre que ce soit à l'exploitation d'un établissement de jeux de casino :

1. ceux qui ont été condamnés à une peine privative de liberté de six mois au moins non conditionnelle du chef d'une infraction non involontaire;
2. ceux qui ont été condamnés à une peine privative de liberté d'un mois au moins, même conditionnelle, comme auteur ou complice d'une des infractions ou d'une tentative de l'une des infractions suivantes :
 - a) fausse monnaie;
 - b) contrefaçon ou falsification des effets publics, des actions, des obligations, coupons d'intérêts et des billets de banque autorisés par la loi;
 - c) contrefaçon ou falsification des sceaux, timbres, poinçons et marques;
 - d) faux et usage de faux en écritures ou en matière de timbres;

Het lastenkohier bevat een nauwkeurige beschrijving van de toegelaten spelen en vermeldt het gebruik dat ervan mag worden gemaakt.

ART. 4.

Het vergunningsbesluit, dat in extenso in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt, bevat inzonderheid de volgende vermeldingen :

1. aanwijzing van de toegelaten spelen en de maniere waarop zij mogen beoefend worden;
2. duur van de vergunning;
3. voorwaarden van toegang;
4. uren van opening en sluiting;
5. lokalen waar het spel mag beoefend worden.

ART. 5.

Het is de inrichters en exploitanten van een inrichting voor casinospelen verboden :

1. onder enigerlei vorm, voorschotten of leningen toe te staan aan personen die aan spelen wenschen deel te nemen of daartoe bemiddeling te verlenen;
2. publiciteit voor de in hun inrichting beoefende casinospelen te voeren of te laten voeren of door het verlenen van enig voordeel deelnemers voor de spelen aan te lokken.

ART. 6.

Aan de exploitatie van een inrichting voor casinospelen mogen noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks, in welke hoedanigheid ook, deelnemen :

1. zij die veroordeeld zijn tot een niet voorwaardenlijk vrijheidsstraf van ten minste zes maanden wegens een niet onopzettelijk misdrijf;
2. zij die veroordeeld zijn tot een, zelfs voorwaardenlijke vrijheidsstraf van ten minste een maand, als dader of medeplichtige van een van de hierna volgende misdrijven of poging daartoe :
 - a) valse munt;
 - b) namaking of vervalsing van openbare effecten, aandelen, schuldbrieven, rentebewijzen en bij de wet toegelaten bankbiljetten;
 - c) namaking of vervalsing van zegels, stempels en merken;
 - d) valsheid in geschriften of inzake zegels en gebruik daarvan;

e) corruption de fonctionnaires publics ou concussion;

f) vols, extorsions, détournement ou abus de confiance, usure, escroquerie, tromperies, recel, destruction ou détournement d'objets saisis, cel frauduleux, grivèleries;

g) banqueroute simple ou frauduleuse, circulation fictive d'effets de commerce ou infraction aux dispositions sur la provision des chèques ou autres titres à un paiement au comptant et à vue sur fonds disponibles.

3. ceux qui ont été condamnés à une peine quelconque, même conditionnelle, comme auteur ou complice d'une des infractions indiquées ci-après ou d'une tentative de ces infractions :

a) les infractions réprimées par les article 348 à 360bis inclus et 368 à 386bis inclus du code pénal;

b) les infractions aux dispositions de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiants, punies des peines prévues par la loi du 24 février 1921;

c) les infractions aux dispositions de la présente loi ou aux arrêtés et règlements pris en vue de son application;

d) les infractions prévues par les articles 301, 302, 303 et 305 du code pénal; ou par la loi du 24 octobre 1902, concernant le jeu, commises antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi.

L'interdiction édictée par le présent article s'applique également au failli non-réhabilité, alors même que la faillite s'est ouverte dans un autre pays.

ART. 7.

Sans préjudice des dispositions en vigueur en matière fiscale, l'accès aux salles de jeux des établissements de jeux de casino est subordonné au paiement d'un droit d'entrée de 200 francs maximum, par visiteur et pour chaque journée de jeu.

Ce droit d'entrée est perçu par le concessionnaire de l'établissement de jeux de casino et versé à un « Fonds d'aide aux œuvres de protection de la jeunesse », à inscrire à la section particulière du budget du Ministère de la Justice.

Le Roi fixe, dans la limite prévue ci-dessus, le montant du droit d'entrée; il en détermine les modalités de perception, de versement et de contrôle.

Le Ministre de la Justice est chargé de répartir le Fonds entre les œuvres bénéficiaires.

ART. 8.

L'accès aux salles de jeux des établissements de jeux de casino est interdite aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 21 ans accomplis.

e) omkoping van openbare ambtenaren en knevelarij;

f) diefstal, afpersing, verduistering of misbruik van vrouwen, woeker, oplichting en bedriegerij, heling, vernieling en verduistering van in beslag genomen voorwerpen, bedrieglijke verberging, flessentrekkerij;

g) eenvoudige of bedrieglijke bankbreuk, fictief in omloop brengen van handelseffecten of overtreding van de bepalingen betreffende de dekking van cheques of papier dat recht geeft op constante betaling op zicht, op beschikbaar fonds.

3. zij die tot enige, zelfs voorwaardelijke, straf zijn veroordeeld als dader of medeplichtige van een van de hierna volgende misdrijven of poging daartoe :

a) de misdrijven omschreven bij de artikelen 348 tot en met 360bis en 368 tot en met 386bis van het Strafwetboek;

b) overtreding van de bepalingen van het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, bestraft met de straffen gesteld bij de wet van 24 februari 1921;

c) overtreding van de bepalingen van deze wet en van de besluiten of verordeningen tot uitvoering ervan;

d) de misdrijven omschreven bij de artikelen 301, 302, 303 en 305 van het Strafwetboek of bij de wet van 24 oktober 1902 op het spel, gepleegd vóór de inwerkingtreding van deze wet.

Het verbod bij dit artikel gesteld, is eveneens van toepassing op de niet gerehabiliteerde gefailleerde, zelfs indien het faillissement in een ander land geopend is.

ART. 7.

Onverminderd de bepalingen van de belastingswetten, wordt de toegang tot de speelzalen van inrichtingen voor casinospelen afhankelijk gesteld van de betaling van een inkomgeld van ten hoogste 200 frank, per bezoeker, voor iedere speeldag.

Dit inkomgeld wordt geïnd door de vergunninghouder van de inrichting voor casinospelen en afgedragen aan een « Steunfonds voor jeugdbescherming », op te nemen in de bijzondere afdeling van de begroting van het Ministerie van Justitie.

De Koning stelt, binnen de hierboven bepaalde grens, het bedrag van het inkomgeld vast. Hij regelt de wijze waarop het wordt geïnd en afgedragen alsmede de controle die erop wordt uitgeoefend.

De Minister van Justitie is belast met de verdeling van het fonds over de gerechtigde instellingen.

ART. 8.

Personen beneden de volle leeftijd van 21 jaar hebben geen toegang tot de speelzalen van inrichtingen voor casinospelen.

ART. 9.

A l'entrée des lieux visés à l'article 8, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, l'exploitant est tenu d'afficher un écriteau portant les mots « Accès interdit aux mineurs de moins de 21 ans accomplis ».

CHAPITRE III.

Appareils automatiques de jeu.

ART. 10.

Ne sont pas considérés comme jeux de hasard prohibés, les appareils automatiques de jeu qui sont utilisés sous la surveillance directe d'un tenancier dûment autorisé et qui n'offrent, abstraction faite du droit de continuer à jouer, qu'un avantage en nature ou en espèces ne dépassant pas le décuple de l'enjeu.

Le Roi règle l'octroi et le retrait de l'autorisation. Il peut limiter l'enjeu.

ART. 11.

L'accès aux appareils automatiques de jeu est interdit aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans accomplis.

Cette disposition n'est pas applicable aux appareils automatiques de jeu qui sont mis à la portée du public à l'occasion de divertissements populaires ou d'autres réjouissances de courte durée et qui n'offrent qu'un avantage insignifiant.

ART. 12.

Dans les lieux où il est fait usage d'appareils automatiques de jeu, le tenancier est tenu d'apposer sur chacun de ces appareils, en un endroit où la lecture en est aisée, un écriteau portant les mots: « Jeux interdits aux mineurs de moins de 18 ans accomplis ».

ART. 13.

Sont interdits la publicité en faveur de l'usage des appareils automatiques de jeu aux fins du jeu, même si ces appareils sont autorisés, ainsi que le fait de racoler ou d'attirer des participants en vue de leur emploi aux mêmes fins.

CHAPITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 14.

Les infractions à la présente loi ou aux arrêtés pris en exécution de celle-ci seront punies d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de cinquante francs à dix mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 9.

De exploitant moet bij de ingang van de in artikel 8 bedoelde lokaliteiten, op een plaats waar het voor het publiek gemakkelijk leesbaar is, een opschrift aanbrengen met de woorden: « Geen toegang voor minderjarigen beneden de volle leeftijd van 21 jaar ».

HOOFDSTUK III.

Speelautomaten.

ART. 10.

Als verboden kansspelen worden niet beschouwd de speelautomaten die onder het onmiddellijke toezicht van de vergunninghoudende lokaalhouder worden gebruikt en waarvan, afgezien van het recht om verder te spelen, het mogelijk voordeel, in geld of in natura, in geen geval meer dan tienmaal de inzet kan bedragen.

De Koning regelt de afgifte en de intrekking van de vergunning. Hij kan het bedrag van de inzet beperken.

ART. 11.

Personen beneden de volle leeftijd van achttien jaar hebben geen toegang tot speelautomaten.

Deze bepaling is niet van toepassing op speelautomaten die bij volksspelen of andere vermakelijkheden van korte duur ter beschikking van het publiek worden gesteld en waarbij het voordeel onbeduidend is.

ART. 12.

In de lokaliteiten waar van speelautomaten gebruik wordt gemaakt, moet de lokaalhouder op ieder van die toestellen, op een plaats waar het gemakkelijk leesbaar is, een opschrift aanbrengen met de woorden: « Spel verboden voor minderjarigen beneden de volle leeftijd van 18 jaar ».

ART. 13.

Het is verboden publiciteit te voeren voor het gebruik van speelautomaten, met speeldoeleinden, ook al is voor die automaten vergunning verleend, en voor het gebruik met dezelfde doeleinden deelnemers te ronselen of aan te trekken.

HOOFDSTUK IV.

Strafbepalingen.

ART. 14.

Overtreding van deze wet en de besluiten tot uitvoering ervan wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van vijftig frank tot tienduizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 15.

Les peines peuvent être doublées :

1. en cas de récidive dans les cinq ans suivant une condamnation prononcée en vertu de la présente loi;

2. dans les cas où une personne de moins de 21 ans ou, dans l'hypothèse visée à l'article 11, de moins de 18 ans, a été impliquée dans l'infraction.

Dans ces cas, les coupables pourront être condamnés à l'interdiction, conformément à l'article 33 du Code pénal.

ART. 16.

En cas d'infraction aux articles 8 et 11, l'exploitant ou le tenancier est puni des peines prévues par les articles 14 et 15 de la présente loi pour chaque mineur trouvé dans les locaux interdits ou pour chaque mineur qui accède aux appareils automatiques de jeu.

La responsabilité de l'exploitant ou du tenancier subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de la salle de jeux ou des appareils automatiques de jeu en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas, le préposé encourt les peines fixées dans la présente loi.

Les personnes physiques ou morales qui, conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes.

ART. 17.

Le mineur de moins de 18 ans qui contrevient à l'article 8 ou 11 peut être déféré au juge de la jeunesse qui peut, à son égard, prendre l'une des mesures prévues à l'article 37, 1°, 2° et 3°, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Le mineur de 18 ans et plus qui contrevient à l'article 8, est puni des peines prévues à l'article 14.

ART. 18.

En cas d'infraction à la présente loi, le tribunal peut confisquer les fonds ou effets exposés au jeu ainsi que le matériel et les appareils de jeu utilisés; il peut prononcer la fermeture temporaire ou définitive de l'établissement où les faits se sont produits.

ART. 19.

Les dispositions du Livre premier du Code pénal, y compris le Chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

ART. 15.

De straffen kunnen worden verdubbeld :

1. in geval van herhaling binnen vijf jaren volgende op een op grond van deze wet uitgesproken veroordeling;

2. in de gevallen waarin een persoon beneden eenentwintig jaar of, in het geval bedoeld in artikel 11, beneden achttien jaar, bij de overtreding betrokken is.

In die gevallen kunnen de schuldigen steeds uit hun rechten worden ontzet overeenkomstig artikel 33 van het Strafwetboek.

ART. 16.

Bij overtreding van artikel 8 of 11, wordt de exploitant of de lokaalhouder voor elke in de verboden lokaliteiten aangetroffen minderjarige of voor elke minderjarige die toegang tot speelautomaten heeft verkregen, gestraft met de straffen gesteld in de artikelen 14 en 15 van deze wet.

De exploitant of de lokaalhouder blijft zelfs verantwoordelijk wanneer hij afwezig is op het ogenblik dat het misdrijf wordt vastgesteld, tenzij hij bewijst dat hij het toezicht op de speelzaal of op de speelautomaten gedurende zijn afwezigheid aan een van zijn aangestelden had opgedragen. In dat geval worden de bij deze wet gestelde straffen aan de aangestelde opgelegd.

De natuurlijke of rechtspersonen die overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor de schade en de kosten, staan in voor de betaling van de geldboeten.

ART. 17.

De minderjarige beneden 18 jaar die de artikelen 8 of 11 overtreedt, kan voor de jeugdrechter worden gebracht, die jegens hem een van de maatregelen kan gelasten bepaald in de artikelen 37, 1°, 2° en 3°, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

De minderjarige van 18 jaar of meer die artikel 8 overtreedt, wordt gestraft met de in artikel 14 gestelde straffen.

ART. 18.

In geval van overtreding van deze wet kan de rechtbank het ingezette geld en geldswaardig papier, alsmede het materieel en de toestellen voor het spel gebruikt, verbeurd verklaren en de tijdelijke of definitieve sluiting bevelen van de inrichting waarin de feiten hebben plaatsgevonden.

ART. 19.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de overtredingen van deze wet en de besluiten tot uitvoering ervan.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

ART. 20.

La présente loi n'est pas applicable aux loteries, ni aux jeux de loterie, ni aux paris relatifs aux courses, ni aux pronostics des résultats sportifs.

ART. 21.

Sont abrogés :

1. la loi du 24 octobre 1902, modifiée par la loi du 19 avril 1963;

2. l'article 305 du Code pénal sauf en ce qu'il est applicable aux jeux de loterie.

ART. 22.

Les contrats de concession en cours, qui concernent l'exploitation des établissements de jeux de casino ouverts dans les localités énumérées à l'article 2, prennent fin à l'expiration du délai pour lequel ils ont été conclus et au plus tard douze mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

ART. 23.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Motril, le 18 avril 1970.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Le Ministre des Finances,

J.-CH. SNOY ET D'OPPUERS.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

ART. 20.

Deze wet is niet van toepassing op loterijen, loterijspelen, weddenschappen op wedrennen, noch op pronostieken op sportuitslagen.

ART. 21.

Opgeheven worden :

1. de wet van 24 oktober 1902, gewijzigd bij de wet van 19 april 1963;

2. artikel 305 van het Strafwetboek, behalve voor zover het toepassing vindt op loterijspelen.

ART. 22.

De lopende concessiecontracten die betrekking hebben op de exploitatie van inrichtingen voor casinospelen geopend in de onder artikel 2 genoemde gemeenten eindigen bij het verstrijken van de termijn waarvoor zij gesloten zijn en ten laatste zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet.

ART. 23.

Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar volgend op de datum waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Motril, op 18 april 1970.

BAUDOUIN.

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

De Minister van Financiën,

J.-CH. SNOY ET D'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 27 novembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant revision de la législation sur le jeu », a donné le 22 décembre 1969 l'avis suivant :

Il y aurait lieu de corriger, dans le texte français, le manque de concordance qui existe entre l'intitulé du projet précédant l'exposé des motifs (« ... législation sur le jeu ») et celui qui précède le texte (« ... législation sur les jeux »).

ART. 1^{er}.

L'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} n'est pas rédigé avec la précision qui convient aux textes de portée répressive. En effet, cet alinéa ne permet pas de déterminer avec certitude si le fait de jouer est interdit et l'exposé des motifs ne résout pas cette question.

Les termes « Il est interdit ... d'y participer » ... sont équivoques. S'agit-il de participer à l'organisation ou à l'exploitation des jeux de hasard ou s'agit-il de participer au jeu lui-même, en qualité de joueur ?

Dans l'intention du Gouvernement, telle qu'elle a été exprimée au Conseil d'Etat, l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, porte une interdiction générale de jouer frappant également le joueur, en sorte que cette disposition interdit de se livrer à des jeux de hasard, de les organiser ou de les exploiter, de recruter des joueurs ou de faire de la publicité en faveur de ces jeux.

Il en résulte que l'organisation de jeux de hasard par une personne à son domicile privé, en vue d'un divertissement et avec des mises non excessives, tombera désormais sous l'application de la loi.

Interrogé sur les intentions du Gouvernement à cet égard, le Ministre de la Justice a répondu en ces termes :

« Vous vous êtes demandé si, en présence du fait que l'article 1^{er}, alinéa 1, porte une interdiction générale frappant également le joueur, il serait désormais interdit de jouer même chez des particuliers.

» J'estime que si l'on veut assurer à la loi sa pleine efficacité, il y a lieu d'établir le principe de l'interdiction absolue du jeu, où qu'il se pratique, sauf dans les cas limitativement prévus par les articles 2 et 10 du projet. Le caractère général de cette interdiction présente l'avantage de créer une situation saine et claire qui éliminera toute difficulté quant à l'appréciation de ce qu'il faut entendre par lieux ouverts au public et lieux privés. Je songe notamment à la pratique du jeu dans les clubs privés où l'accès qui n'est possible que sur présentation d'une carte de membre est en fait permis à quiconque souhaite s'y introduire ».

Le projet s'abstient de définir les termes « exploiter » et « jeux de hasard ». Le Gouvernement s'explique sur ce point dans l'exposé des motifs et se borne à se référer à « la jurisprudence établie » en matière d'exploitation de pareils jeux, cette jurisprudence ayant dégagé le sens des termes précités.

On observera, tout d'abord, que la notion d'exploitation dans le projet est plus large que celle dégagée par la jurisprudence, puisque l'article 1^{er}, alinéa 2, assimile à l'exploitant celui qui n'a qu'un intérêt dans l'organisation.

Quoi qu'il en soit, plutôt que de se référer à des interprétations jurisprudentielles antérieures, mieux vaudrait que le législateur indique dans le texte même du projet le sens qu'il entend donner aux termes « jeux de hasard » et « exploitation » de pareils jeux.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27^e november 1969 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende herziening van de wetgeving op het spel », heeft de 22^e december 1969 het volgende advies gegeven :

In de Franse tekst van het ontwerp moet er overeenstemming zijn tussen het opschrift boven de memorie van toelichting (« ... législation sur le jeu ») en dat boven de tekst zelf (« ... législation sur les jeux »).

ART. 1.

Het eerste lid van artikel 1 is niet zo nauwkeurig geredigeerd als vereist is voor teksten die strafmaatregelen insluiten. Er kan immers niet met zekerheid uit worden opgemaakt of het spelen zelf verboden is, en de memorie van toelichting geeft hierover geen uitsluitel.

De woorden « Het is verboden ... daaraan deel te nemen » zijn dubbelzinnig. Betreft het de deelneming aan het inrichten of exploiteren van kansspelen ofwel de deelneming aan het spel zelf als speler ?

Naar aan de Raad is medegedeeld ziet de Regering in artikel 1, eerste lid, een algemeen spelverbod, dat ook voor de speler geldt, zodat die bepaling verbiedt zich aan kansspelen over te geven, ze in te richten of te exploiteren, daarvoor spelers te ronselen of publiciteit te voeren.

Iemand dus die kansspelen in zijn woning inricht, voor ontspanning en zonder buitensporige inzetten, zal voortaan onder toepassing van de wet vallen.

Op een vraag naar de desbetreffende bedoeling van de Regering heeft de Minister van Justitie geantwoord :

« U hebt zich afgevraagd of het voortaan ook verboden zou zijn bij particulieren te spelen, nu artikel 1, eerste lid, een algemeen verbod oplegt dat ook de speler treft.

» Ik meen dat, wil de wet volkomen doeltreffend zijn, als beginsel moet worden gesteld dat het spel, waar het ook plaatsheeft, volstrekt verboden moet worden behalve in de gevallen die beperkend zijn opgesomd in de artikelen 2 en 10 van het ontwerp. Het algemene van dit verbod biedt het voordeel dat een gezonde en duidelijke toestand ontstaat, waarin de vraag wat onder publiek toegankelijke en particuliere plaatsen te verstaan is geen moeilijkheid meer oplevert. Ik denk onder meer aan het spel in privé-clubs waar men alleen toegang heeft op vertoon van een lidmaatschapskaart maar waar in feite iedereen binnen kan ».

Het ontwerp geeft geen omschrijving van de termen « exploiteren » en « kansspelen ». De Regering verklaart zich hierover nader in de memorie van toelichting maar verwijst alleen naar de « gevestigde rechtspraak » inzake het exploiteren van die spelen, waarin de betekenis van die termen nader is omljnd.

In de eerste plaats moet worden opgemerkt dat het ontwerp het begrip exploiteren ruimer opvat dan de rechtspraak, vermits artikel 1, tweede lid, met de exploitant gelijkstelt « de persoon die enig belang heeft bij de inrichting ».

Hoe dan ook, in plaats van te verwijzen naar vroegere interpretaties in de rechtspraak, zou de wetgever er beter aan doen in de tekst zelf van het ontwerp te zeggen welke betekenis hij hecht aan de termen « kansspelen » en « exploiteren » van zodanige spelen.

Mais il y a plus. Le projet réprime de la même peine non seulement l'exploitation, mais aussi l'organisation des jeux de hasard. Ce n'est donc pas uniquement l'exploitation qui doit être définie : l'organisation doit l'être également.

*
**

Aux termes de l'article 1^{er}, alinéa 2, « celui qui a un intérêt quelconque dans l'organisation est assimilé à l'exploitant, même s'il se borne à la mise à la disposition d'un local ».

Il s'agit là d'une infraction spécifique qui ne doit pas faire l'objet d'une assimilation mais d'une incrimination propre. Il conviendrait donc d'incorporer dans l'alinéa 1^{er} l'incrimination mentionnée dans l'alinéa 2.

On observera ensuite que le seul fait d'avoir un intérêt quelconque dans l'organisation suffit pour contrevenir à la loi. Cette disposition pourrait susciter des difficultés. Par exemple, si l'on prend le cas d'un actionnaire d'une société mettant un immeuble à la disposition d'un exploitant de jeux de hasard, cet actionnaire, d'une part, ne pourra plus licitement conserver ses actions et, d'autre part, sera dans l'impossibilité de les céder, puisque le cessionnaire ne pourrait être qu'une personne prenant des intérêts dans une organisation interdite par la loi.

*
**

Compte tenu des dérogations apportées par le projet au principe énoncé par l'article 1^{er}, il conviendrait de commencer cet article par les mots : « Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ... ».

ART. 2.

Cette disposition devrait être rédigée comme suit :

« Article 2. — Les communes de ... pourront être autorisées à ouvrir au public un établissement de jeux de casino.

» L'autorisation est accordée par un arrêté royal ... ».

ART. 3.

La finale de cet article devrait se lire : « ... et indique l'usage qui peut en être fait ».

ART. 5.

Cette disposition contient deux ordres d'idées différents : il s'agit, d'une part, d'interdire aux organisateurs et exploitants d'un casino de consentir des avances ou des prêts à des personnes désirant jouer (alinéa 1^{er}) et, d'autre part, de leur interdire de faire de la publicité pour leur établissement (alinéa 2). Mieux vaudrait scinder cette disposition en deux articles.

ART. 6.

Cet article dispose que ne peuvent participer à l'exploitation d'un casino, ni directement, ni indirectement, les personnes qui ont été condamnées à certaines peines du chef de certaines infractions énumérées dans cet article, ainsi que les personnes à charge desquelles une information ou une instruction judiciaire est en cours en raison des mêmes infractions.

L'exposé des motifs commente cette disposition comme suit :

« L'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 a interdit l'exercice d'activités de change et de banque à certaines catégories de personnes qui n'offrent pas les garanties de dignité, de moralité et de loyauté nécessaires. Il ne se concevrait pas que ces mêmes personnes puissent être autorisées à se livrer à l'exploitation des jeux de hasard.

Er is echter nog meer. Het ontwerp stelt dezelfde straf niet alleen op het exploiteren maar ook op het inrichten van kansspelen. Dus moet niet alleen het exploiteren maar ook het organiseren nader worden omschreven.

*
**

Luidens artikel 1, tweede lid, wordt met exploitant gelijkgesteld « de persoon die enig belang heeft bij de inrichting, zelfs wanneer hij zich beperkt tot het ter beschikking stellen van een lokaal ».

Het gaat hier om een specifiek misdrijf dat niet met andere misdrijven gelijkgesteld maar op zichzelf strafbaar gesteld moet worden. Het in het tweede lid bedoelde misdrijf zou derhalve in het eerste lid moeten worden opgenomen.

Ook valt op te merken dat het voldoende is enig belang te hebben bij de inrichting om de wet te overtreden. Die bepaling dreigt moeilijkheden te zullen opleveren. Gesteld bijvoorbeeld een aandeelhouder in een vennootschap die een gebouw ter beschikking stelt van iemand die kansspelen exploiteert. Enerzijds zal die aandeelhouder zijn aandelen niet meer op geoorloofde wijze mogen behouden, en anderzijds zal het hem onmogelijk zijn ze over te dragen want de overnemer zou alleen iemand kunnen zijn die belangen neemt in een door de wet verboden inrichting.

*
**

Met inachtneming van de in het ontwerp voorkomende afwijkingen van het in artikel 1 gestelde beginsel, zou dit artikel als volgt moeten beginnen : « Onder voorbehoud van de andere bepalingen van deze wet, is het verboden ... ».

ART. 2.

Dit artikel zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 2. — De gemeenten ... kunnen vergunning krijgen om een inrichting voor casinospelen voor het publiek open te stellen.

» De vergunning wordt verleend bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit ... ».

ART. 3.

Het slot van dit artikel leze men als volgt : « ... en vermeldt het gebruik dat ervan mag worden gemaakt ».

ART. 5.

De strekking van dit artikel is tweërlei : enerzijds legt het aan de inrichters en exploitanten van een casino verbod op, voorschotten of leningen toe te staan aan wie wenst te spelen (eerste lid), anderzijds verbiedt het hen voor hun inrichting publiciteit te voeren (tweede lid). Het ware beter deze bepaling in twee artikelen te splitsen.

ART. 6.

Dit artikel bepaalt dat aan de exploitatie van een casino noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks mogen deelnemen zij die tot bepaalde straffen veroordeeld zijn wegens sommige in het artikel genoemde misdrijven, evenmin als « zij tegen wie een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek » wegens dezelfde misdrijven aan de gang is.

De memorie van toelichting geeft hierop de volgende commentaar :

« Het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 heeft verbod opgelegd om wissel- en bankoperaties te verrichten aan sommige categorieën van personen wier waardigheid, moraliteit en rechtschapenheid niet voldoende zijn gewaarborgd. Het ware onaannemelijk dat diezelfde personen een vergunning ontvangen om kansspelen te exploiteren.

» L'article 6 consacre ce principe en écartant radicalement et définitivement des jeux certains condamnés et même les personnes poursuivies en justice, dans des circonstances déterminées.

» Il importe aussi de ne pas tolérer que ces personnes puissent exercer dans un établissement de jeu un emploi, rémunéré ou gratuit, même subalterne, qui serait pour elles une source nouvelle de délinquance, et pour le public un motif légitime d'inquiétude ».

Le dernier alinéa de ce passage interprète de manière extrêmement large la notion de participation à l'exploitation d'un établissement de jeux de casino. Pareille interprétation aboutirait à cette conséquence que, par exemple, la condamnation d'un portier ou d'une nettoyeuse prestant leurs services exclusivement dans la salle de jeux d'un casino entraînerait l'interdiction de ces prestations, alors que celles-ci resteraient permises dans la partie de l'établissement non affectée au jeu. Mais qu'en serait-il des mêmes personnes qui travailleraient, sans autre spécification, pour l'établissement dans lequel se trouverait une salle de jeux en même temps que des locaux destinés à des manifestations artistiques ou culturelles ?

Si l'interprétation très large de l'exposé des motifs ne traduisait pas exactement les intentions du Gouvernement, il faudrait non seulement le modifier, mais aussi préciser, dans le texte du projet, le sens à donner aux termes « participer à l'exploitation d'un casino ».

En tout état de cause, le début de l'article 6 devrait se lire : « Ne peuvent participer à l'exploitation d'un établissement de jeux de casino ... ».

**

Selon l'article 6, 4°, ne peuvent participer à l'exploitation d'un casino « ceux à charge desquels une information ou une instruction judiciaire du chef d'une des infractions reprises aux 1° à 3° ci-dessus est ouverte et non clôturée au moment où est pris l'arrêté d'autorisation ».

Tel qu'il est rédigé, l'article 6, 4°, ne s'appliquerait pas à ceux à charge desquels une information ou une instruction judiciaire serait engagée après l'autorisation donnée à la commune, par arrêté royal, d'ouvrir un casino. En effet, pour que la disposition s'applique, il faut que l'information ou l'instruction soit en cours « au moment où est pris l'arrêté d'autorisation ». Si elle est ouverte après, celui qui en est l'objet ne sera pas frappé de l'interdiction de participer à l'exploitation des jeux, même s'il n'a pas encore commencé cette participation.

Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, le texte devrait être revu.

Au surplus, les termes employés par le projet ne couvrent pas l'hypothèse où une instruction aurait été clôturée par une ordonnance de renvoi devant la juridiction de jugement.

**

Aux termes de l'article 6, 1°, 2° et 3°, les personnes qui ont été condamnées du chef de certaines infractions ne peuvent participer à l'exploitation des jeux de casino.

Que la condamnation soit antérieure ou postérieure à l'autorisation donnée à la commune d'ouvrir un casino, le condamné ne pourra ni commencer ni continuer à participer à l'exploitation.

**

Dans l'article 6, 1° et 2°, plutôt que de dénommer des infractions, il se recommande, par souci de précision, de citer les articles de loi qui répriment ces infractions.

» Artikel 6 bekrachtigt dat beginsel en ontzegt beslist en voorgoed de exploitatie van het spel aan sommige veroordeelden en, in bepaalde omstandigheden, zelfs aan gerechtelijk vervolgd.

» Evenmin mag worden geduld dat die personen in een speelhuis een al dan niet bezoldigde, zelfs ondergeschikte betrekking uitoefenen, die hen opnieuw zou kunnen doen falen en het publiek terecht tot ongerustheid zou stemmen ».

De laatste alinea uit deze passus geeft een zeer ruime interpretatie aan het begrip deelnemen aan het exploiteren van een inrichting voor casinospelen. Bij zoverre dat bijvoorbeeld een portier of een werkster die uitsluitend in de speelzaal van een casino werkzaam zijn, na een veroordeling werkverbod aldaar zouden oplopen, terwijl zij zouden mogen blijven werken in het gedeelte van de inrichting dat niet voor het spel is bestemd. Maar wat zou er gebeuren als diezelfde personen, zonder andere specificatie, zouden werken voor de inrichting waar zich een speelzaal bevindt naast andere lokalen die voor kunst- of cultuurmanifestaties worden gebruikt ?

Mocht de Regering haar bedoeling niet getrouw weergegeven vinden in deze zeer ruime, in de memorie van toelichting gegeven interpretatie, dan moet zij niet alleen de memorie wijzigen, maar ook in de tekst van het ontwerp duidelijk aangeven wat te verstaan is onder de woorden « aan de exploitatie van een casino deelnemen ».

In ieder geval zou artikel 6 als volgt moeten beginnen : « Aan de exploitatie van een inrichting voor casinospelen mogen ... ».

**

Volgens artikel 6, 4°, mogen aan de exploitatie van een casino niet deelnemen « zij tegen wie een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek wegens een van de misdrijven onder 1 tot 3 hierboven, is ingesteld, dat op het ogenblik van het vergunningsbesluit nog niet is afgesloten ».

Zó gesteld vindt artikel 6, 4°, geen toepassing op hen tegen wie « een opsporingsonderzoek of een gerechtelijk onderzoek » mocht zijn ingesteld nadat bij koninklijk besluit aan de gemeente vergunning is verleend voor het openen van een casino. Opdat de bepaling toepassing kan vinden, is immers vereist dat het « opsporingsonderzoek of het gerechtelijk onderzoek » aan de gang is « op het ogenblik van het vergunningsbesluit ». Wordt het onderzoek nadien geopend, dan zal degene tegen wie het geopend is niet vallen onder het verbod tot deelneming aan het exploiteren van de spelen, ook al is hij daarmee nog niet begonnen.

Mocht de Regering het niet zo bedoelen, dan zou de tekst moeten worden herzien.

Bovendien dekken de termen van het ontwerp niet het geval van een onderzoek dat afgesloten is met een beschikking tot verwijzing naar het vonnisgerecht.

**

Luidens artikel 6, 1°, 2° en 3°, mogen aan het exploiteren van casinospelen niet deelnemen zij die veroordeeld zijn wegens bepaalde misdrijven.

Ongeacht of de veroordeling opgelopen is voordat of nadat aan de gemeente vergunning is verleend tot het openen van een casino, aan de exploitatie zal een veroordeelde niet mogen deelnemen of blijven deelnemen.

**

In artikel 6, 1° en 2°, vermelde men ter wille van de nauwkeurigheid niet de misdrijven, wel de wetsartikelen die daarop straf stellen.

ART. 7.

Cet article dispose :

« Sans préjudice des dispositions des lois fiscales, l'accès aux casinos est subordonné à la perception d'un droit d'entrée dont le montant sera fixé par le Roi et le produit affecté à des œuvres de protection de la jeunesse. Le Roi détermine la manière dont ces sommes sont versées au Trésor ».

Le droit d'entrée à percevoir ne peut pas être considéré comme une redevance mais bien comme un impôt. Dès lors, ce n'est pas au Roi mais au législateur qu'il appartient de fixer le montant de ce droit d'entrée. En outre, s'agissant d'un impôt, le Ministre des Finances devrait proposer et contresigner l'arrêté de présentation.

L'article 7 devra également préciser quel est le redevable de l'impôt envers le Trésor et quelles sont les conditions d'exigibilité de cet impôt.

ART. 8.

Cette disposition interdit aux mineurs « l'accès aux casinos ». Le texte devrait préciser s'il s'agit de l'accès aux casinos, en général, dès le moment où ces établissements comprennent une salle de jeux, ou s'il s'agit seulement de l'accès aux salles de jeux, à l'exclusion des locaux où le jeu n'est pas pratiqué.

Par ailleurs, entend-on atteindre à la fois le mineur qui accède et la personne qui laisse accéder? Dans l'affirmative, il faudrait le dire expressément, en s'inspirant de la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse.

ART. 9.

Le terme « révoqué », rendu en néerlandais par « ingetrokken », risque de créer une équivoque, en donnant l'impression — fausse — que l'arrêté révoqué le serait ex tunc et non pas ex nunc; c'est pourquoi il s'indiquerait d'écrire : « L'autorisation est retirée ... », ce qui s'accorde d'ailleurs mieux avec l'alinéa 2 du même article 9.

Contrairement à ce qu'affirme l'exposé des motifs, le retrait ne peut avoir lieu de plein droit : il faut qu'une autorité intervienne pour réaliser le retrait. Le texte devrait indiquer quelle est cette autorité.

En outre, il conviendrait de prévoir une procédure à suivre pour exercer le retrait, procédure qui devrait notamment respecter les droits de la défense.

ART. 11.

Les observations formulées à propos de l'article 8 valent mutatis mutandis pour l'article 11.

ART. 12.

Alors que le texte de cette disposition interdit la publicité en faveur « des appareils automatiques de jeu autorisés », l'exposé des motifs prohibe cette publicité « en faveur de l'usage des appareils automatiques de jeu », ce qui est tout différent. Selon le texte de l'article 12, on pourrait même poursuivre le fabricant qui vante les qualités de l'appareil construit par lui.

L'intention du Gouvernement devrait être précisée sur ce point et il y aurait lieu de supprimer la discordance signalée plus haut.

Dans l'hypothèse où l'exposé des motifs exprimerait exactement cette intention, l'article 12 pourrait être rédigé dans ces termes :

« Article 12. — Sont interdits la publicité en faveur de l'usage des appareils automatiques de jeu, aux fins du jeu, même si ces appareils sont autorisés, ainsi que le racolage de participants en vue de leur emploi aux mêmes fins ».

ART. 7.

Dit artikel bepaalt :

« Onverminderd de bepalingen van de belastingswetten, wordt de toegang tot een casino afhankelijk gesteld van de heffing van een inkomgeld, waarvan het bedrag door de Koning wordt bepaald en waarvan de opbrengst moet worden aangewend voor werken van jeugdbescherming. De Koning bepaalt de wijze waarop die gelden aan de Schatkist worden gestort ».

Het inkomgeld mag niet worden beschouwd als een retributie maar als een belasting. Het is dus niet de Koning maar de wetgever die het bedrag ervan moet vaststellen. Aangezien het om de belasting gaat, dient de Minister van Financiën het indieningsbesluit mede voor te dragen en te ondertekenen.

Artikel 7 zou ook moeten zeggen wie de belasting aan de Staatskas verschuldigd is en onder welke voorwaarden die belasting invorderbaar is.

ART. 8.

Deze bepaling onttrekt aan de minderjarigen « de toegang tot de casino's ». De tekst zou nader moeten aangeven of het hier gaat om de toegang tot de casino's in het algemeen zodra er in die inrichtingen een speelzaal is, dan wel om de toegang alleen tot de speelzalen met uitsluiting van de lokalen waar niet gespeeld wordt.

Is het anderzijds de bedoeling met dit verbod niet alleen de minderjarige te treffen maar ook de persoon die hem laat binnenkomen, dan moet dit uitdrukkelijk worden gezegd, hierbij uitgaande van de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd.

ART. 9.

De Franse term « révoqué » die in het Nederlands is weergegeven door « ingetrokken », kan verwarring stichten door de — verkeerde — indruk te wekken dat het besluit ex tunc en niet ex nunc zou worden ingetrokken; daarom ware het beter te lezen : « De vergunning wordt ingetrokken ... », hetgeen trouwens beter overeenkomt met het tweede lid van hetzelfde artikel 9.

In tegenstelling met wat de memorie van toelichting beweert, kan de vergunning niet van rechtswege worden ingetrokken : daartoe is vereist dat een overheid optreedt. De tekst zou moeten vermelden welke die overheid is.

Bovendien zou voor de intrekking een procedure, met onder meer waarborgen voor de rechten van de verdediging moeten worden voorgeschreven.

ART. 11.

De opmerkingen die bij artikel 8 gemaakt zijn, gelden mutatis mutandis voor artikel 11.

ART. 12.

Het voeren van publiciteit heet in de tekst verboden te zijn « voor toegelaten speelautomaten », in de memorie van toelichting « voor het gebruik van de speelautomaten »; een groot verschil dus. Volgens de tekst van artikel 12 zou men zelfs de fabrikant kunnen vervolgen die de hoedanigheden van de door hem vervaardigde automaat prijst.

De Regering zou haar bedoeling op dit punt moeten verduidelijken en de aangehaalde discrepantie moeten wegwerken.

In de veronderstelling dat de memorie van toelichting die bedoeling juist weergeeft, zou artikel 12 als volgt gereedigeerd kunnen worden :

« Artikel 12. — Het is verboden publiciteit te voeren voor het gebruik van speelautomaten, met speeldoeleinden, ook al is voor die automaten vergunning verleend, en voor gebruik met dezelfde doeleinden deelnemers te ronselen ».

Il y a discordance entre les textes français et néerlandais. L'un emploie le terme « racolage » alors que l'autre emploie les termes : « ... te ronselen of aan te trekken ».

ART. 14.

Aux termes de l'article 14, 2°, les peines peuvent être doublées au cas où les personnes mineures visées par cette disposition « sont impliquées dans l'infraction ».

Aux termes de l'exposé des motifs, le juge peut doubler les peines dans les cas où le délit a été commis « à l'égard » de ces personnes mineures.

L'expression « personnes (mineures) ... impliquées dans l'infraction » a une portée plus large que l'expression « délit ... commis à l'égard » de ces personnes. En effet, deux hypothèses peuvent être envisagées : 1° le majeur coupable d'un acte d'exploitation de jeu a fait ou laissé jouer des mineurs; 2° le majeur coupable du même acte a été aidé dans l'exploitation par un mineur.

Dans la première hypothèse, l'infraction a été commise par le majeur à l'égard du mineur tandis que, dans la seconde hypothèse, le mineur est coauteur ou complice de l'infraction commise par le majeur. Les termes employés par le texte du projet permettraient de doubler la peine à charge du majeur dans cette dernière hypothèse. Si telle n'était pas l'intention du Gouvernement, le texte devrait être modifié.

Le dernier alinéa de l'article 14 devrait commencer comme suit : « Dans ces cas, les coupables pourront ... ».

ART. 15.

On peut se demander pourquoi on a supprimé dans cet article le mot « effets » qui figurait dans l'article 6 de la loi du 24 octobre 1902 et qui permettait de confisquer les enjeux en nature.

Le mot « matériaux » doit être remplacé par le mot « matériel ».

ART. 17 et 18.

A l'article 17, le mot « pronostics » doit être remplacé par les mots « pronostics des résultats sportifs ».

L'article 17 dispose que le projet n'est pas applicable aux loteries. Si les loteries sont ainsi exclues du champ d'application de la loi en projet, en est-il de même des jeux de loterie visés par l'article 557, 3°, du Code pénal? Il y a une nette différence entre loteries et jeux de loterie. Les loteries proprement dites sont régies par les articles 301 à 304 du Code pénal; les jeux de loterie ou loteries simples constituent une variété de jeux de hasard et sont réprimés par les articles 305 et 557, 3°, du Code pénal (Rigaux et Trousse, Les Codes de police, T. I^{er}, pp. 206 et suivantes).

Le projet abroge l'article 305 du Code pénal mais non pas l'article 557, 3°, du même Code et ce parce que, selon les explications fournies au Conseil d'Etat, cette dernière disposition est « applicable également aux jeux de loterie qui sont expressément exclus du champ

Er is geen overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst. De ene werkt met de term « racolage » en de andere met de woorden « ... te ronselen of aan te trekken ».

ART. 14.

Luidens artikel 14, 2°, kunnen de straffen worden verdubbeld ingeval de in die bepaling bedoelde minderjarigen « bij de overtreding betrokken zijn ».

Volgens de memorie van toelichting kan de rechter de straffen verdubbelen in de gevallen waarin het misdrijf is gepleegd « ten aanzien van » die minderjarigen.

De term « personen van minder dan ... jaar, bij de overtreding betrokken » is ruimer dan « misdrijf ... gepleegd ten aanzien » van die personen. Er kunnen zich immers twee gevallen voordoen : 1° de meerderjarige die zich schuldig heeft gemaakt aan exploitatie van een spel heeft minderjarigen doen of laten spelen; 2° de meerderjarige die zich aan dezelfde handeling schuldig heeft gemaakt, is bij de exploitatie geholpen door een minderjarige.

In het eerste geval is het misdrijf door de meerderjarige gepleegd ten aanzien van de minderjarige terwijl, in het tweede geval, de minderjarige mededader of medeplichtige is bij het door de meerderjarige gepleegde misdrijf. Met de tekst van het ontwerp zou de straf ten laste van de meerderjarige in dit laatste geval verdubbeld kunnen worden. Mocht de Regering het anders bedoelen, dan zou de tekst gewijzigd moeten worden.

Het laatste lid van artikel 14 zou als volgt moeten beginnen : « In die gevallen kunnen de schuldigen overeenkomstig ... ».

ART. 15.

Men kan zich afvragen waarom dit artikel niet vermeldt de « geldswaardige papieren » zoals stond in artikel 6 van de wet van 24 oktober 1902 en op grond waarvan inzetten in natura konden worden verbeurdverklaard.

Het woord « materialen » moet worden vervangen door « materieel ».

ART. 17 en 18.

In artikel 17 moet het woord « pronostiekwedstrijden » worden vervangen door « pronostieken op sportuitslagen ».

Artikel 17 bepaalt dat de ontwerp-wet geen toepassing vindt op loterijen. Als de loterijen uit het toepassingsgebied van de ontwerp-wet gesloten zijn, is dat dan ook het geval met de loterijspelen bedoeld in artikel 557, 3°, van het Strafwetboek? Er is een grondig verschil tussen loterijen en loterijspelen. De eigenlijke loterijen vallen onder de artikelen 301 tot 304 van het Strafwetboek; loterijspelen of gewone loterijen zijn een soort van kansspel waarop straf is gesteld in de artikelen 305 en 557, 3°, van het Strafwetboek (Rigaux et Trousse, Les codes de police, deel I, blz. 206 en volgende).

Het ontwerp heft artikel 305 van het Strafwetboek op maar niet artikel 557, 3°, van hetzelfde Wetboek, en wel omdat laatstgenoemde bepaling, naar aan de Raad van State is verklaard, « ook toepassing vindt op de loterijspelen die door artikel 17 uitdrukkelijk uit het

d'application du projet par l'article 17 ». C'est confondre, comme on vient de le voir, loteries et jeux de loterie. Etant un jeu de hasard, le jeu de loterie tomberait sous l'application de la loi en projet, sauf si le législateur entendait, comme il l'a fait en 1902 (1), écarter du champ d'application de la loi future, non seulement les loteries mais aussi les jeux de loterie. Si telle était l'intention du Gouvernement, l'article 17 devrait être complété sur ce point. En pareil cas, l'article 557, 3°, ne devrait pas non plus être abrogé mais alors il serait logique de ne pas abroger l'article 305 du Code pénal, en tant qu'il est applicable aux jeux de loterie. Sinon, en effet, on ne pourrait pas punir celui qui tient une maison de jeux de loterie — qui est une maison de jeux de hasard (art. 305) —, alors qu'on pourrait poursuivre celui qui établit ou tient pareils jeux « dans les rues, chemins, places ou lieux publics » (art. 557, 3°).

ART. 19.

L'alinéa 2, qui est une disposition transitoire, devrait faire l'objet d'un article distinct précédant l'article fixant la date d'entrée en vigueur de la loi.

Il devrait être rédigé comme suit :

« Article ... — Les contrats de concession en cours, qui concernent l'exploitation des casinos ouverts dans les localités énumérées à l'article 2, prennent fin à l'expiration du délai pour lequel ils ont été conclus et au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi ».

**

Quant au premier alinéa de l'article 19 — qui deviendrait le dernier article de la loi en projet — suivant les renseignements recueillis par le Conseil d'Etat, le Gouvernement aurait l'intention, en ce qui concerne les appareils automatiques de jeu qui sont soumis à une taxe annuelle forfaitaire, de ne proposer l'entrée en vigueur de la future loi que le 1^{er} janvier de l'année qui suit la date de sa publication au *Moniteur belge*.

La Chambre était composée de :

MM. G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président; J. MASQUELIN, M^{me} G. CISELET, conseillers d'Etat; MM. R. PIRSON, F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation; M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

**

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice, le 14 janvier 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

toepassingsgebied van het ontwerp zijn gesloten ». Hier worden, zoals gezegd is, loterijen en loterijspelen met elkaar verward. Het loterijspel is een kansspel en zou dus onder toepassing van de ontwerp-wet vallen, tenzij de wetgever, zoals hij heeft gedaan in 1902 (1), niet alleen de loterijen maar ook de loterijspelen uit het toepassingsgebied van de toekomstige wet wil sluiten. Bedoelt de Regering het zó, dan dient artikel 17 op dat punt te worden aangevuld. En dan zou artikel 557, 3°, ook niet hoeven te worden opgeheven, maar ware het logisch artikel 305 van het Strafwetboek niet op te heffen voor zover het toepassing vindt op loterijspelen. Want anders zou degene die een huis voor loterijspelen — dat een speelhuis is (art. 305) — houdt, niet gestraft kunnen worden, terwijl hij die « op de openbare straten, wegen, pleinen of plaatsen » dergelijke spelen aanlegt of houdt, wel vervolgd zou kunnen worden (art. 557, 3°).

ART. 19.

Het tweede lid is een overgangsbepaling en zou in een afzonderlijk artikel moeten komen, vóór het artikel dat de datum van inwerking-treding van de wet vaststelt.

Het dient als volgt te worden gelezen :

« Artikel ... — De lopende concessiecontracten die betrekking hebben op de exploitatie van casino's geopend in de onder artikel 2 genoemde gemeenten eindigen bij het verstrijken van de termijn waarvoor zij gesloten zijn en ten laatste zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet ».

**

Met betrekking tot het eerste lid van artikel 19 — dat het laatste artikel van de ontwerp-wet zou worden — zou het, naar aan de Raad van State is medegedeeld, in de bedoeling van de Regering liggen de toekomstige wet ten aanzien van de speelautomaten die aan een vaste jaarlijkse taxe onderworpen zijn, eerst in werking te doen treden op 1 januari van het jaar volgend op de datum waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. VAN BUNNEN, staatsraad, voorzitter; J. MASQUELIN, Mevrouw G. CISELET, staatsraden; De heren R. PIRSON, F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; M. JACQUEMIJN, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. JOACHIM, auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

**

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie, 14 januari 1970.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

(1) « Les jeux de loterie sont en effet des jeux de hasard ... Dès lors, il est logique de dire qu'ils rentrent dans les prévisions des articles 305 et 557, 3°, du Code pénal. Reste à démontrer que la loi du 24 octobre 1902 n'a pas entendu les régir. Les travaux préparatoires sont décisifs à cet égard : le Ministre de la Justice l'a déclaré et le rapporteur au Sénat a justement fait remarquer que si les jeux de loterie ou loteries simples tombaient sous le coup de la loi nouvelle, au lieu de rester sous l'empire de l'article 557, 3°, leur exploitation serait punie beaucoup plus sévèrement que celle des loteries proprement dites, prévues par l'article 302 du Code pénal ... » (RIGAUX et TROUSSE, op. cit., p. 209).

(1) « Les jeux de loterie sont en effet des jeux de hasard ... Dès lors, il est logique de dire qu'ils rentrent dans les prévisions des articles 305 et 557, 3°, du Code pénal. Reste à démontrer que la loi du 24 octobre 1902 n'a pas entendu les régir. Les travaux préparatoires sont décisifs à cet égard : le Ministre de la Justice l'a déclaré et le rapporteur au Sénat a justement fait remarquer que si les jeux de loterie ou loteries simples tombaient sous le coup de la loi nouvelle, au lieu de rester sous l'empire de l'article 557, 3°, leur exploitation serait punie beaucoup plus sévèrement que celle des loteries proprement dites, prévues par l'article 302 du Code pénal ... » (RIGAUX et TROUSSE, op. cit., blz. 209).